

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 皮格马利翁的眼镜(pygmalion's Spectacles) 000001

2. 皮格马利翁的眼镜(pygmalion's Spectacles) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮格马利翁的眼镜(Pygmalion's Spectacles)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['ɒdəsi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
This etext was produced from A Martian Odyssey and Others published in 1949 .
这 电子文本 曾是 生产 从 一个 火星人 奥德赛 和 其他的 已发布 在 - .

本电子文本改编自 1949 年出版的《火星之旅及其他》一书。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

- ['spektək(ə)lz]
PYGMALION'S SPECTACLES
- 眼镜

皮格马利翁的眼镜

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ri'æləti] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['noʊmˌlaɪk] [mæn] .
" But what is reality ? " asked the gnomelike man .
" 但 什么 是 现实 ? " 问 这 侏儒般的 男人 .

“但什么是现实呢？”矮小的男人问道。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] [bæŋks] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [luːm] [ə'raʊnd] ['sentrəl] [pɑːk] ,
He gestured at the tall banks of buildings that loomed around Central Park ,
他 做手势 在 这 高的 银行 的 建筑物 那 迫近 大约 中央 公园 ,

他指了指环绕中央公园的那些高耸建筑群，

[wɪð] [ðeə(r)] ['kaʊntləs] ['wɪndəʊz] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [keɪv] ['faɪərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [kɹəʊ] - ['mægnɒn] ['piːp(ə)l] .
with their countless windows glowing like the cave fires of a city of Cro - Magnon people .
和 他们的 无数 视窗 发光 喜欢 这 洞穴 火灾 的 一个 城市 的 cro - 马格农 人们 .

无数的窗户闪闪发光，如同克罗马农人城市里的洞穴篝火。

" [ɔːl] [ɪz] [driːm] , [ɔːl] [ɪz] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
" All is dream , all is illusion ; I am your vision as you are mine .
" 全部 是 梦 , 全部 是 错觉 ; 我 是 你的 想象 作为 你 是 矿 .

“一切皆是梦，一切皆是幻象；我是你的幻象，你也是我的幻象。”

" [dæn] [bɜːk] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['klærəti][ɒv; əv] [θɔːt] [θruː] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,
" Dan Burke , struggling for clarity of thought through the fumes of liquor ,
" 担 伯克 , 挣扎 为了 明晰 的 想法 通过 这 烟雾 的 酒 ,

"丹·伯克在酒精的呛咳中努力保持清醒的头脑，

[stɛərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
stared without comprehension at the tiny figure of his companion .
凝视 没有 理解 在 这 微小的 数字 的 他的 伴侣 .

他茫然地盯着同伴娇小的身影。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə]
He began to regret the impulse that had driven him to leave the party to
他 开始 到 后悔 这 冲动 那 有 驱动 他 到 离开 这 派对 到
[siːk] [freʃ] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
seek fresh air in the park ,
寻找 新鲜的 空气 在 这 公园 ,

他开始后悔自己一时冲动离开聚会去公园呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] [baɪ] [tʃɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [əʊld]['mædmən] .
and to fall by chance into the company of this diminutive old madman .
和 到 落下 经过 机会 进入 这 公司 的 这 小字 老的 狂人 .

机缘巧合之下，他结识了这个矮小的老疯子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ɪ'skeɪp] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] ['pɑːti] [tuː] ['meni] ,
But he had needed escape ; this was one party too many ,
但 他 有 需要 逃脱 ; 这 曾是 一 派对 也 许多 ,

但他需要逃离；这已经是他受够的一次聚会了。

[ænd; ənd] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][kleə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [trɪm] ['æŋklz] [kʊd; kəd][həʊld][hɪm]
and not even the presence of Claire with her trim ankles could hold him
和 不是 甚至 这 在场 的 克莱尔 和 她 修剪 脚踝 可以 抓住 他
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

即使是克莱尔纤细的脚踝也无法让他留在那儿。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən]['æŋgri][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — [nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,
He felt an angry desire to go home — not to his hotel ,
他 毛毡 一个 生气的 欲望 到 去 家 — 不是 到 他的 酒店 ,

他感到一种强烈的回家冲动——不是回酒店，

[bʌt; bət] [həʊm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]
but home to Chicago and to the comparative peace of the Board of
但 家 到 芝加哥 和 到 这 比较 和平 的 这 木板 的
[treɪd] .
Trade .
贸易 .

但这里是芝加哥的家，也是相对平静的期货交易所所在地。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ['eniweɪ] .
But he was leaving tomorrow anyway .
但 他 曾是 离开 明天 反正 .

但他反正明天就要走了。

" [juː; jʊ] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['elfɪn] , ['bɪədɪd] [feɪs] , " [tuː; tə] [meɪk] ['riːəl][ə; eɪ] [driːm] .
" You drink , " said the elfin , bearded face , " to make real a dream .
" 你 喝 , " 说 这 精灵 , 留着胡子的 脸 , " 到 制作 真实的 一个 梦 .

"你喝酒，"那张精灵般、长着胡子的脸说道，"是为了让梦想成真。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

['aɪðə(r)][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [siːk] [ɪz] [jɔːz] ,
Either to dream that what you seek is yours ,
任何一个 到 梦 那 什么 你 寻找 是 你的 ,

要么梦想着你所追求的东西是你的，

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [heɪt] [ɪz] ['kɔŋkə] .
or else to dream that what you hate is conquered .
或者 别的 到 梦 那 什么 你 恨 是 征服 .

或者梦想着你所憎恨的事物被战胜。

[juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ri'æləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ri'æləti] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] . "
You drink to escape reality , and the irony is that even reality is a dream . "
你 喝 到 逃脱 现实 , 和 这 讽刺 是 那 甚至 现实 是 一个 梦 . "

你喝酒是为了逃避现实，讽刺的是，就连现实本身也是一场梦。

" [krækt] ! " [θɔːt] [dæn] [ə'gen] .
" Cracked ! " thought Dan again .
" 裂纹 ! " 想法 担 再次 .

“完了！”丹再次心想。

" [ɔː(r)] [səʊ] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] . "
" Or so , " concluded the other , " says the philosopher Berkeley . "
" 或者 所以 , " 结束 这 其他 , " 说道 这 哲学家 伯克利 . "

“或者说，”另一个人总结道，“哲学家贝克莱是这么说的。”

" ['bɜːkli; 'bɑːkli] ? " ['ekəud] [dæn] .
" Berkeley ? " echoed Dan .
" 伯克利 ? " 回声 担 .

“伯克利？”丹重复道。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] ; ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] [kɔːs] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [fə'lɒsəfi] ['drɪftɪd] [bæk] .
His head was clearing ; memories of a Sophomore course in Elementary Philosophy drifted back .
他的 头 曾是 清理 ; 回忆 的 一个 大二学生 课程 在 初级 哲学 漂移 后退 .

他的头脑逐渐清醒过来；大二时上过的基础哲学课的记忆浮现在脑海中。

" ['bɪʃəp] ['bɜːkli; 'bɑːkli] , [eɪ] ? "
" Bishop Berkeley , eh ? "
" 主教 伯克利 , 嗯 ? "

“伯克利主教，是吗？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ?
" You know him , then ?
" 你 知道 他 , 然后 ?

“那你认识他？”

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'diːəlɪzəm] — [nəʊ] ? — [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [siː] ,
The philosopher of Idealism — no ? — the one who argues that we do not see ,
这 哲学家 的 唯心主义 — 不 ? — 这 一 WHO 论点 那 我们 做 不是 看 ,

唯心主义哲学家——不是吗？——他认为我们看不见，

[fiːl] , [hɪə(r)] , [teɪst] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , ['hɪərɪŋ] , ['teɪstɪŋ] . "
feel , hear , taste the object , but that we have only the sensation of seeing , feeling , hearing , tasting . "
感觉 , 听到 , 品尝 这 目的 , 但 那 我们 有 仅有的 这 感觉 的 看到 , 感觉 , 听力 , 品尝 . "

感觉、听见、尝到物体，但我们只有看到、感觉到、听到、尝到的感觉。

" [ai] — [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I — sort of recall it . "
" 我 — 种类 的 记起 它 . "

"我……有点印象。"

" [hɑ:] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

[bʌt; bət] [sen'seiʃən] [ɑ:(r); ə(r)]['ment(ə)l] [fə'nɒmɪnə] .
But sensations are mental phenomena .
但 感觉 是 精神的 现象 .

但感觉是心理现象。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] .
They exist in our minds .
他们 存在 在 我们的 思想 .

它们存在于我们的脑海中。

[haʊ] , [ðen] , [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðəm'selvz] [du:; də][nɒt][ɪg'zɪst]['əʊnli][ɪn]
How , then , do we know that the objects themselves do not exist only in
如何 , 然后 , 做 我们 知道 那 这 对象 他们自己 做 不是 存在 仅有的 在
['aʊə(r)][maɪndz] ?
our minds ?
我们的 思想 ?

那么，我们如何知道这些物体本身不只是存在于我们的想象中呢?

" [hi:; hi] [weɪvd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [lait] - [flekt] ['bɪldɪŋz] .
" He waved again at the light - flecked buildings .
" 他 挥手 再次 在 这 光 - 有斑点的 建筑物 .

他再次向灯光闪烁的建筑物挥了挥手。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [si:] [ðæt] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['meɪsənri] ; [ju:; jʊ] [pə'si:v] ['əʊnli][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
" You do not see that wall of masonry ; you perceive only a sensation , a
" 你 做 不是 看 那 墙 的 石工 ; 你 感知 仅有的 一个 感觉 , 一个
['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [saɪt] .
feeling of sight .
感觉 的 视线 .

"你看不见那堵砖石墙；你只能感知到一种感觉，一种视觉感觉。"

[ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ] [ɪn'tɜ:prət] . "
The rest you interpret . "
这 休息 你 解释 . "

其余的就由你们自己解读吧。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ri'tɔ:t] [dæn] .
" You see the same thing , " retorted Dan .
" 你 看 这 相同的 事物 , " 反驳 担 .

"你看到的也是一样的东西,"丹反驳道。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][du:; də] ?
" How do you know I do ?
" 如何 做 你 知道 我 做 ?

你怎么知道我做到了?

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] [wɒt] [ai][kɔ:l] [red] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [gri:n] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [si:] [θru:]
Even if you knew that what I call red would not be green could you see through
甚至 如果 你 知道 那 什么 我 称呼 红色的 会 不是 是 绿色的 可以 你 看 通过
[maɪ] [aɪz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] ,
my eyes — even if you knew that ,
我的 眼睛 — 甚至 如果 你 知道 那 ,

即使你知道我所说的红色并非绿色，你能否透过我的眼睛去看——即使你知道这一点，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][nɒt] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
how do you know that I too am not a dream of yours ?
如何 做 你 知道 那 我 也 是 不是 一个 梦 的 你的 ?

你怎么知道我也不是你梦中的人物?

" [dæn] [lɑːft] .
" Dan laughed .
" 担 笑了 .

丹笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] .
" Of course nobody knows anything .
" 的 课程 无人 知道 任何事物 .

当然，没有人知道任何事情。

[juː; jʊ][dʒʌst][get] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][faɪv] ['sensɪz] ,
You just get what information you can through the windows of your five senses ,
你 只是 得到 什么 信息 你 能 通过 这 视窗 的 你的 五 感官 ,

你只能通过五官感知来获取尽可能多的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gesɪz] .
and then make your guesses .
和 然后 制作 你的 猜测 .

然后你就可以猜了。

[wen] ['ðer] [rɒŋ] , [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .
When they're wrong , you pay the penalty .
什么时候 它们是 错误的 , 你 支付 这 惩罚 .

当他们犯错时，你得承担后果。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪld] ['hedeɪk] .
" His mind was clear now save for a mild headache .
" 他的 头脑 曾是 清除 现在 节省 为了 一个 温和的 头痛 .

“他现在头脑清醒，只是有点头痛。”

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Listen , " he said suddenly .
" 听 , " 他 说 突然 .

“听着,”他突然说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːgjuː][ə; eɪ] [ri'æləti] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ðæts] ['iːzi] .
" You can argue a reality away to an illusion ; that's easy .
" 你 能 争论 一个 现实 离开 到 一个 错觉 ; 那就是 简单的 .

“你可以用争论把现实变成幻觉；这很容易。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['bɜːkli; 'bɑːkli][ɪz] [raɪt] , [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ?
But if your friend Berkeley is right , why can't you take a dream and make it real ?
但 如果 你的 朋友 伯克利 是 正确的 , 为什么 不能 你 拿 一个 梦 和 制作 它 真实的 ?

但如果你的朋友伯克利是对的，为什么你不能把梦想变成现实呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [wʌn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [wɜːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
If it works one way , it must work the other .
如果 它 作品 一 方式 , 它 必须 工作 这 其他 .

如果一种方法有效，另一种方法也一定有效。

" [ðə; ði] [bɪəd] ['wægl] ; [elf] - [braɪt] [aɪz] ['glitə] ['kwɪəli] [æt; ət][hɪm] .
" The beard waggled ; elf - bright eyes glittered queerly at him .
" 这 胡须 摇晃 ; 精灵 - 明亮的 眼睛 闪闪发光 奇怪地 在 他 .

"他的胡子摇晃着；精灵般明亮的眼睛奇怪地闪着光看着他。"

" [ɔːl] ['ɑːtɪsts] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɒftli] .
" All artists do that , " said the old man softly .
" 全部 艺术家 做 那 , " 说 这 老的 男人 轻轻 .

"所有艺术家都会这样做,"老人轻声说道。

[dæn][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['kwivəd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] .
Dan felt that something more quivered on the verge of utterance .
担 毛毡 那 某物 更多的 颤抖 在 这 边缘 的 发声 .

丹感觉有什么东西在颤抖，似乎即将说出口。

" [ðæts] [æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" That's an evasion , " he grunted .
" 那就是 一个 逃避 , " 他 哼哼 .

"那是回避问题,"他咕哝道。

" ['enibɒdi] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,
" Anybody can tell the difference between a picture and the real thing ,
" 任何人 能 告诉 这 不同之处 之间 一个 图片 和 这 真实的 事物 ,

任何人都能分辨照片和实物之间的区别，

[ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['muːvi] [ænd; ənd][laɪf] . "
or between a movie and life . "
或者 之间 一个 电影 和 生活 . "

或者介于电影和生活之间。

" [bʌt; bət] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ðə; ði] [rɪəl] [ðə; ði]['betə(r)] , [nəʊ] ?
" But , " whispered the other , " the realer the better , no ?
" 但 , " 低声说道 这 其他 , " 这 更真实 这 更好的 , 不 ?

"但是,"另一个人低声说，"越真实越好，不是吗？"

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['muːvi] — ['veri] ['riːəl] [ɪn'diːd] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ]
And if one could make a — a movie — very real indeed , what would you say
和 如果 一 可以 制作 一个 — 一个 电影 — 非常 真实的 的确 , 什么 会 你 说
[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

如果能拍出一部非常真实的电影，你会说什么？

" ['nəʊbədi][kæn; kən] , [ðəʊ] .
" Nobody can , though .
" 无人 能 , 尽管 .

"但谁也做不到。"

" [ðə; ði] [aɪz] ['glitə] ['streɪndʒli] [ə'gen] .
" The eyes glittered strangely again .
" 这 眼睛 闪闪发光 奇怪的 再次 .

"那双眼睛再次闪烁着奇异的光芒。"

" [ai][kæn; kən] !
" I can !
" 我 能 !

"我可以！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai][dɪd] ! "
" I did ! "
" 我 做过 ! "

“我做到了！”

" [dɪd] [wɒt] ? "
" Did what ? "
" 做过 什么 ? "

“做了什么？”

" [meɪd] ['riːəl][ə; eɪ] [driːm] .
" Made real a dream .
" 制成 真实的 一个 梦 .

梦想成真了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [tɜːnd] ['æŋgri] .
" The voice turned angry .
" 这 嗓音 转向 生气的 .

“那声音变得愤怒起来。”

" [fuːlz] !
" Fools !
" 傻瓜 !

“傻瓜！”

[ai] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][tuː; tə] [sel] [tuː; tə] ['wɛstmən] , [ðə; ði]['kæm(ə)rə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də]
I bring it here to sell to Westman , the camera people , and what do
我 带来 它 这里 到 卖 到 韦斯特曼 , 这 相机 人们 , 和 什么 做
[ðeɪ] [seɪ] ?
they say ?
他们 说 ?

我把它带到这里来卖给韦斯特曼（Westman）和那些搞摄影器材的人，他们怎么说？

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][klɪə(r)] .
' It isn't clear .
- 它 不是 清除 .

“尚不清楚。”

['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Only one person can use it at a time .
仅有的 一 人 能 使用 它 在 一个 时间 .

一次只能一个人使用。

[ɪts] [tuː] [ɪk'spensɪv] . -
It's too expensive . '
它是 也 昂贵的 . -

太贵了。

[fuːlz] !
Fools !
傻瓜 !

傻瓜！

[fuːlz] ! "
Fools ! "
傻瓜 ! "

傻瓜！

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

[aɪm] ['ælbət] ['lʊdvɪg] — [prə'fesə(r)] ['lʊdvɪg] .
I'm Albert Ludwig — Professor Ludwig .
我是 阿尔伯特 路德维希 — 教授 路德维希 .

我是阿尔伯特·路德维希——路德维希教授。

" [æz; əz][dæn][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ?
" As Dan was silent , he continued , " It means nothing to you , eh ?
" 作为 担 曾是 沉默的 , 他 持续 , " 它 方法 没有什么 到 你 , 嗯 ?

丹沉默不语，他继续说道："这对你来说毫无意义，是吗？"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ] ['muːvi] [ðæt] [gɪvz] [wʌn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
But listen — a movie that gives one sight and sound .
但 听 — 一个 电影 那 给予 一 视线 和 声音 .

但请听——这是一部能让人看到和听到的电影。

[sə'pəʊz] [naʊ] [ai][ˌeɪ diː 'diː] [teɪst] , [smel] , ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] .
Suppose now I add taste , smell , even touch , if your interest is taken by the story .
认为 现在 我 添加 品尝 , 闻 , 甚至 触碰 , 如果 你的 兴趣 是 已采取 经过 这 故事 .

如果这个故事引起了你的兴趣，那么假设我现在再加上味觉、嗅觉，甚至是触觉。

[sə'pəʊz] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
Suppose I make it so that you are in the story , you speak to the shadows ,
认为 我 制作 它 所以 那 你 是 在 这 故事 , 你 说话 到 这 阴影 ,

假设我让你置身于故事之中，你与影子对话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [skriːn] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
and the shadows reply , and instead of being on a screen , the story is all about you ,
和 这 阴影 回复 , 和 反而 的 存在 在 一个 屏幕 , 这 故事 是 全部 关于 你 ,

于是，影子们也做出了回应，故事不再发生在屏幕上，而是完全围绕着你展开。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and you are in it .
和 你 是 在 它 .

你身在其中。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['riːəl][ə; eɪ] [driːm] ? "
Would that be to make real a dream ? "
会 那 是 到 制作 真实的 一个 梦 ? "

那是为了实现梦想吗?

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? "
" How the devil could you do that ? "
" 如何 这 魔鬼 可以 你 做 那 ? "

"你怎么能做出这种事？"

" [haʊ] ? [haʊ] ?
" How ? How ?
" 如何 ? 如何 ?

怎么做？怎么做？

[bʌt; bət] ['sɪmpli] !
But simply !
但 简单地 !

就这么简单!

[fɜːst] [maɪ]['lɪkwɪd] ['pɒzətɪv] , [ðen] [maɪ]['mædʒɪk]['spektək(ə)lz] .
First my liquid positive , then my magic spectacles .
第一的 我的 液体 积极的 , 然后 我的 魔法 眼镜 .

先是我的阳性检测结果，然后是我的神奇眼镜。

[ai] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [wɪð] [lait] - ['sensətɪv] ['kroʊˌmeɪts] .
I photograph the story in a liquid with light - sensitive chromates .
我 照片 这 故事 在 一个 液体 和 光 - 敏感的 铬酸盐 .

我用含有感光铬酸盐的液体拍摄这个故事。

[ai] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]['kɒmpleks][sə'luːʃ(ə)n] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
I build up a complex solution — do you see ?
我 建造 向上 一个 复杂的 解决方案 — 做 你 看 ?

我构建了一个复杂的解决方案——你明白了吗?

[ai][ˌeɪ diː 'diː] [teɪst] ['kemɪkli] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪ'lektrɪkli] .
I add taste chemically and sound electrically .
我 添加 品尝 化学 和 声音 电气 .

我用化学物质添加味道，用电子方式添加声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] , [ðen] [ai][pʊt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['spektək(ə)l] — [maɪ]
And when the story is recorded , then I put the solution in my spectacle — my
和 什么时候 这 故事 是 记录 , 然后 我 放 这 解决方案 在 我的 奇观 — 我的
['muːvi] [prə'dʒektə(r)] .
movie projector .
电影 投影仪 .

当故事被记录下来后，我就把解决方案放进我的奇观——我的电影放映机里。

[ai] [ɪ'lektrəʊlaɪz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ðə; ði]['əʊldə] ['kroʊˌmeɪts] [gəʊ][fɜːst] , [ænd; ənd]
I electrolyze the solution , break it down ; the older chromates go first , and
我 电解 这 解决方案 , 休息 它 向下 ; 这 老 铬酸盐 去 第一的 , 和
[aʊt] ['kɒmz] [ðə; ði]['stɔːri] ,
out comes the story ,
出去 来 这 故事 ,

我电解溶液，将其分解；较老的铬酸盐首先被分解，然后故事就出来了。

[saɪt] , [saʊnd] , [smel] , [teɪst] — [ɔːl] ! "
sight , sound , smell , taste — all ! "
视线 , 声音 , 闻 , 品尝 — 全部 ! "

视觉、听觉、嗅觉、味觉——全部!

" [tʌtʃ] ? "
" Touch ? "
" 触碰 ? "

“触碰? ”

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [sə'plaɪz] [ðæt] .
" If your interest is taken , your mind supplies that .
" 如果 你的 兴趣 是 已采取 , 你的 头脑 补给品 那 .

“如果你的兴趣被吸引了，你的大脑就会提供这种兴趣。”

" ['iːgənəs] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Eagerness crept into his voice .
" 渴望 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

他的声音里透着一丝急切。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . — — ? "
" You will look at it , Mr . — — ? "
" 你 将要 看 在 它 , 先生 . — — ? "

"您会看看吗，先生？"

" [bɜːk] , " [sed] [dæn] .
" Burke , " said Dan .
" 伯克 , " 说 担 .

"伯克，"丹说道。

" [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] !
" A swindle !
" 一个 骗取 !

"骗局！"

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[ðen] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] [gləu] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [fjuːmz] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] .
Then a spark of recklessness glowed out of the vanishing fumes of alcohol .
然后 一个 火花 的 鲁莽 发光 出去 的 这 消失 烟雾 的 酒精 .

然后，在逐渐消散的酒精烟雾中，闪现出一丝鲁莽的火花。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Why not ? " he grunted .
" 为什么 不是 ? " 他 哼哼 .

"为什么不行？"他咕哝道。

[hiː; hi] [rəʊz] ; ['lʊdvɪg] , ['stændɪŋ] , [keɪm] ['skeəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He rose ; Ludwig , standing , came scarcely to his shoulder .
他 玫瑰 ; 路德维希 , 常设 , 来了 几乎 到 他的 肩膀 .

他站了起来；路德维希站着，身高只到他的肩膀。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] ['noʊmˌlaɪk] [əʊld][mæn] ,
A queer gnomelike old man ,
一个 酷儿 侏儒般的 老的 男人 ,

一个古怪的、像侏儒一样的老人，

[dæn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːz]
Dan thought as he followed him across the park and into one of the scores
担 想法 作为 他 随后 他 穿过 这 公园 和 进入 一 的 这 得分
[ɒv; əv] [ə'pɑːtmənt] [həʊ'telz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
of apartment hotels in the vicinity .
的 公寓 酒店 在 这 附近 .

丹一边想着，一边跟着他穿过公园，走进附近众多公寓式酒店中的一家。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['lʊdvɪg] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ][bæg] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv]
In his room Ludwig fumbled in a bag , producing a device vaguely reminiscent of
在 他的 房间 路德维希 笨手笨脚 在 一个 包 , 生产 一个 设备 依稀 令人怀念的 的
[ə; eɪ][gæs][mɑːsk] .
a gas mask .
一个 气体 面具 .

路德维希在房间里翻找着一个包，掏出一个有点像防毒面具的装置。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['maʊθpiːs] ; [dæn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] ,
There were goggles and a rubber mouthpiece ; Dan examined it curiously ,
那里 是 风镜 和 一个 橡皮 喉舌 ; 担 检查 它 奇怪的是 ,

那里有一副护目镜和一个橡胶咬嘴；丹好奇地仔细看了看。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪədɪd] [prə'fesə(r)] ['brændiʃ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːtəri] ['lɪkwɪd] .
while the little bearded professor brandished a bottle of watery liquid .
尽管 这 小的 留着胡子的 教授 挥舞 一个 瓶子 的 水状的 液体 .

而那位留着小胡子的教授则挥舞着一瓶水状液体。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Here it is !
" 这里 它 是 !

"这里是!

" [hiː; hi] [gləut] .
" he gloated .
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [maɪ]['lɪkwɪd] ['pɒzətɪv] , [ðə; ði]['stɔːri] .
" My liquid positive , the story .
" 我的 液体 积极的 , 这 故事 .

"我的液体阳性，故事是这样的。

[hɑːd] [fə'tɒgrəfi] — [ɪn'fɜːnəli] [hɑːd] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['stɔːri] .
Hard photography — infernally hard , therefore the simplest story .
难的 摄影 — 地狱般地 难的 , 所以 这 最简单的 故事 .

摄影的难度极高——难到令人发指，因此背后的故事也最为简单。

[ə; eɪ][juː'təʊpiə] — [dʒʌst] [tuː] ['kærəktəz] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
A Utopia — just two characters and you , the audience .
一个 乌托邦 — 只是 二 人物 和 你 , 这 观众 .

一个乌托邦——只有两个角色和你，观众。

[naʊ] , [pʊt] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɒn] .
Now , put the spectacles on .
现在 , 放 这 眼镜 在 .

现在，戴上眼镜。

[pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [fuːlz] [ðə; ði] ['wɛstmən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !
Put them on and tell me what fools the Westman people are !
放 他们 在 和 告诉 我 什么 傻瓜 这 韦斯特曼 人们 是 !

戴上它们，告诉我韦斯特曼人都是些什么傻瓜！

" [hiː; hi] [di'kænt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɪntuː][ðə; ði][mɑːsk] ,
" He decanted some of the liquid into the mask ,
" 他 倾析 一些 的 这 液体 进入 这 面具 ,

他将一些液体倒入面罩中，

[ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['waɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and trailed a twisted wire to a device on the table .
和 拖着 一个 扭曲 金属丝 到 一个 设备 在 这 桌子 .

然后将一根缠绕的电线连接到桌子上的一个设备上。

" [ə; eɪ]['rektɪˌfaɪə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" A rectifier , " he explained .
" 一个 整流器 , " 他 解释 .

"整流器，"他解释道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒləsɪs] . "
" For the electrolysis . "
" 为了 这 电解 . "

"用于电解。"

" [mʌst; məst][juː; jʊ][juːz][ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪd] ? " [ɑːskt] [dæn] .
" Must you use all the liquid ? " asked Dan .
" 必须 你 使用 全部 这 液体 ? " 问 担 .

"一定要用完所有的液体吗？"丹问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [pɑːt] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ?
" If you use part , do you see only part of the story ?
" 如果 你 使用 部分 , 做 你 看 仅有的 部分 的 这 故事 ?

"如果你只用一部分，你是否只能看到故事的一部分？"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɑːt] ? "
And which part ? "
和 哪个 部分 ? "

是哪一部分？

" ['evri] [drɒp] [hæz; həz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði] [aɪ] - ['piːsɪz] .
" Every drop has all of it , but you must fill the eye - pieces .
" 每一个 降低 有 全部 的 它 , 但 你 必须 充满 这 眼睛 - 件 .

"每一滴都包含所有成分，但你必须把目镜填满。"

" [ðen] [æz; əz] [dæn] [slɪpt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['dʒɪndʒəli] [ɒn] , " [səʊ] !
" Then as Dan slipped the device gingerly on , " So !
" 然后 作为 担 滑倒了 这 设备 小心翼翼地 在 , " 所以 !

然后，当丹小心翼翼地把装置戴上时，"就这样！"

[naʊ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ? "
Now what do you see ? "
现在 什么 做 你 看 ? "

现在你看到了什么？

" [nɒt] [ə; eɪ] [dæm] - [θɪŋ] .
" Not a damn ' thing .
" 不是 一个 该死 - 事物 .

"什么都没有。"

[dʒʌst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] . "
Just the windows and the lights across the street . "
只是 这 视窗 和 这 灯 穿过 这 街道 . "

只有街对面的窗户和灯光。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [stɑːt] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒləsɪs] .
But now I start the electrolysis .
但 现在 我 开始 这 电解 .

现在我开始电解。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .
" There was a moment of chaos .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 混乱 .

"当时场面一片混乱。"

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [bɪ'fɔː(r)] [dænz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] , [ænd; ənd] ['fɔːmləs] [saʊndz] [bʌzd] .
The liquid before Dan's eyes clouded suddenly white , and formless sounds buzzed .
这 液体 前 丹的 眼睛 阴天 突然 白色的 , 和 无形 声音 嗡嗡作响 .

丹眼前的液体突然变得浑浊发白，并传来嗡嗡的无形声音。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He moved to tear the device from his head ,
他 已搬 到 撕 这 设备 从 他的 头 ,

他上前去想把头上的装置扯下来。

[bʌt; bət] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstinəs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
but emerging forms in the mistiness caught his interest .
但 新兴 表格 在 这 雾蒙蒙 捕捉 他的 兴趣 .

但雾气中逐渐显现的形体引起了他的兴趣。

['dʒaɪənt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪðɪŋ] [ðeə(r)] .
Giant things were writhing there .
巨大的 事物 是 扭动 那里 .

那里有巨大的东西在蠕动。

[ðə; ði] [siːn] ['stedi] ; [ðə; ði] ['waɪtnəs] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [laɪk] [mɪst] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
The scene steadied ; the whiteness was dissipating like mist in summer .
这 场景 稳定 ; 这 白人 曾是 消散 喜欢 薄雾 在 夏天 .

景象渐渐稳定下来；白色像夏日的薄雾一样消散了。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [stɪl] ['ɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [tʃeə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət]
Unbelieving , still gripping the arms of that unseen chair , he was staring at
不信者 , 仍然 扣人心弦 这 武器 的 那 看不见 椅子 , 他 曾是 凝视 在
[ə; eɪ] ['fɒrɪst] .
a forest .
一个 森林 .

他难以置信，仍然紧紧抓住那把看不见的椅子的扶手，凝视着一片森林。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] !
But what a forest !
但 什么 一个 森林 !

多么美丽的森林啊！

[ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌn'ɜːθli] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
Incredible , unearthly , beautiful !
极好的 , 超凡脱俗的 , 美丽的 !

不可思议，美得不像话，太美了！

[smuːð] [b'əʊlz] [ə'sendɪd] [ˌɪnkən'siːvəbli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] , [triːz] [bɪ'zɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
Smooth boles ascended inconceivably toward a brightening sky , trees bizarre as the
光滑的 树干 上升 难以想象 朝向 一个 提亮 天空 , 树木 怪异 作为 这
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɪfərəs] [eɪdʒ] .
forests of the Carboniferous age .
森林 的 这 石炭纪 年龄 .

光滑的树干不可思议地向上延伸至越来越明亮的天空，这些树木奇异得如同石炭纪时代的森林。

['ɪnfɪnətli] [ˌəʊvə'hed] [sweɪd] ['mɪsti] [frɒnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [ʃəʊd] [braʊn] [ænd; ənd]
Infinitely overhead swayed misty fronds , and the verdure showed brown and
无限地 开销 摇摆 蒙蒙 叶状体 , 和 这 绿意盎然 显示 棕色的 和
[ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] ['haɪts] .
green in the heights .
绿色的 在 这 高度 .

头顶上，雾气缭绕的树叶摇曳不定，高处的植被呈现出棕色和绿色交织的景象。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɜ˞dz] — [æt; ət] [liːst] ,
And there were birds — at least ,
和 那里 是 鸟类 — 在 至少 ,

而且还有鸟——至少，

['kjʊəriəsli] ['lʌvli] ['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] [twɪtɚɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ]
curiously lovely pipings and twitterings were all about him though he saw no
奇怪的是 迷人的 管道 和 推特 是 全部 关于 他 尽管 他 锯 不
['kriːtʃəz] — [θɪn] ['elfɪn] [wɪslɪŋz] [laɪk] ['feəri] ['bjuːɡəlz] ['saʊndɪd] ['sɒftli] .
creatures — thin elfin whistlings like fairy bugles sounded softly .
生物 — 薄的 精灵 口哨声 喜欢 仙女 号角 听起来 轻轻 .

虽然他没有看到任何生物，但他周围却充满了奇妙动听的吹奏声和啁啾声——纤细的精灵哨声像仙女的号角一样轻柔地响起。

[hiː; hi][sæt]['frəʊz(ə)n] , [ɪn'trɑːnst] .
He sat frozen , entranced .
他 卫星 冷冻 , 着迷 .

他呆立在那里，神情恍惚。

[ə; eɪ] [laʊdə] ['frægmənt][ɒv; əv] ['melədi] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , ['maʊntɪŋ] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪk'stætɪk] [bəːsts] ,
A louder fragment of melody drifted down to him , mounting in exquisite , ecstatic bursts ,
一个 更大声 分段 的 旋律 漂移 向下 到 他 , 安装 在 精美的 , 欣喜若狂 爆发 ,

一段更响亮的旋律飘向他，以美妙绝伦、令人陶醉的爆发形式不断增强。

[naʊ] [klɪə(r)][æz; əz] ['saʊndɪŋ] ['met(ə)l] , [naʊ] [sɒft] [æz; əz] [rɪ'membəd] ['mjuːzɪk] .
now clear as sounding metal , now soft as remembered music .
现在 清除 作为 听起来 金属 , 现在 柔软的 作为 记得 音乐 .

时而清晰如金属，时而柔和如记忆中的音乐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [huːz] [ɑːmz] [hiː; hi] [grɪpt] ,
For a moment he forgot the chair whose arms he gripped ,
为了 一个 片刻 他 忘了 这 椅子 谁 武器 他 紧握 ,

他一时忘记了自己正紧紧抓着的椅子扶手。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [həʊ'tel] [ruːm] [ɪn'vɪzəbli] [ə'baʊt] [hɪm] , [əʊld] ['lʊdvɪg] , [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .
the miserable hotel room invisibly about him , old Ludwig , his aching head .
这 悲惨的 酒店 房间 隐形地 关于 他 , 老的 路德维希 , 他的 疼痛 头 .

老路德维希感觉自己被困在阴暗的酒店房间里，头痛欲裂。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [gleɪd] .
He imagined himself alone in the midst of that lovely glade .
他 想象 他自己 独自的 在 这 中间 的 那 迷人的 林间空地 .

他想象自己独自一人置身于那片美丽的林间空地。

" ['iːdn] !
" Eden !
" 伊甸园 !

“伊甸园！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['vɔɪsɪz] ['ɑːnsə(r)d] .
" he muttered , and the swelling music of unseen voices answered .
" 他 低声说道 , 和 这 肿胀 音乐 的 看不见 声音 回答 .

他低声说道，随后，无形的声音奏起了悠扬的乐曲，仿佛在回应他。

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] .
Some measure of reason returned .
一些 措施 的 原因 返回 .

某种程度的理性回归了。

" [ɪ'luːʒ(ə)n] !
" Illusion !
" 错觉 !

“错觉！

" [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
" he told himself .
" 他 讲述 他自己 .

他对自己说。

['klevə(r)]['ɒptɪk(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] , [nɒt] [ri'æləti] .
Clever optical devices , not reality .
聪明的 光学的 设备 , 不是 现实 .

那是巧妙的光学器件，并非现实。

[hiː; hi] [ɡrəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːm] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
He groped for the chair's arm , found it , and clung to it ;
他 摸索 为了 这 椅子的 手臂 , 成立 它 , 和 紧紧抓住 到 它 ;

他摸索着找到椅子的扶手，然后紧紧抓住它；

[hiː; hi] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'ɡen] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
he scraped his feet and found again an inconsistency .
他 刮擦 他的 脚 和 成立 再次 一个 不一致 .

他刮了刮脚，又发现了一个不一致的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɒz; wəz] ['mɒsi] ['vɜːdʒə(r)] ;
To his eyes the ground was mossy verdure ;
到 他的 眼睛 这 地面 曾是 苔藓 绿意盎然 ;

在他眼中，地面长满了青苔；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [θɪn] [həʊ'tel] ['kɑːpɪt] .
to his touch it was merely a thin hotel carpet .
到 他的 触碰 它 曾是 仅仅 一个 薄的 酒店 地毯 .

在他看来，那只不过是一张薄薄的酒店地毯。

[ðə; ði]['elfɪn] ['bjuːɡ(ə)l] ['saʊndɪd] ['dʒentli] .
The elfin buglings sounded gently .
这 精灵 号角声 听起来 轻轻地 .

精灵般的号角声轻柔地响起。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [briːðd] [ə'ɡenst] [hɪm] ;
A faint , deliciously sweet perfume breathed against him ;
一个 头晕的 , 美味 甜的 香水 呼吸 反对 他 ;

一股淡淡的、甜美的香气扑面而来；

[hiː; hi][ɡlɑːns, ɡlæns] [ʌp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['krɪmz(ə)n] ['blɒsəm] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [triː] ,
he glanced up to watch the opening of a great crimson blossom on the nearest tree ,
他 瞥了一眼 向上 到 手表 这 开幕 的 一个 伟大的 赤红 开花 在 这 最近的 树 ,

他抬头望去，看到附近树上一朵硕大的深红色花朵绽放。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['redɪʃ] [sʌn] [edʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .
and a tiny reddish sun edged into the circle of sky above him .
和 一个 微小的 微红 太阳 边缘 进入 这 圆圈 的 天空 多于 他 .

一轮小小的红色太阳出现在他头顶的天空边缘。

[ðə; ði]['feəri] ['ɔːkɪstrə] [sweld] [laʊdə] [ɪn][ɪts] [lait] ,
The fairy orchestra swelled louder in its light ,
这 仙女 乐队 肿胀 更大声 在 它是 光 ,

在光芒的映衬下，仙女乐团的演奏声更加响亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['wɪstflnəs] [θruː] [hɪm] .
and the notes sent a thrill of wistfulness through him .
和 这 笔记 发送 一个 刺激 的 怅惘 通过 他 .

这些音符让他心中涌起一股淡淡的惆怅。

[ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Illusion ?
错觉 ?

错觉?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ri'æləti] ['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] ;
If it were , it made reality almost unbearable ;
如果 它 是 , 它 制成 现实 几乎 难以忍受 ;

如果真是如此，那现实就几乎令人难以忍受了；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmweə(r)] — ['sʌmweə(r)] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [driːmz] , [ðeə(r)]
he wanted to believe that somewhere — somewhere this side of dreams , there
他 通缉 到 相信 那 某处 — 某处 这 边 的 梦境 ， 那里
['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] [ðɪs] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .
actually existed this region of loveliness .
实际上 存在 这 地区 的 可爱 .

他想相信，在某个地方——在梦境之外的某个地方——真的存在着这片美丽之地。

[æn; ən] ['aʊtpəʊst] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ?
An outpost of Paradise ?
一个 前哨 的 天堂 ?

天堂的前哨站?

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [mɪsts] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt]
And then — far through the softening mists , he caught a movement that
和 然后 — 远的 通过 这 软化 薄雾 ， 他 捕捉 一个 移动 那
[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] ,
was not the swaying of verdure ,
曾是 不是 这 摇晃 的 绿意盎然 ，

然后——透过渐渐消散的薄雾，他捕捉到了一种动静，那并非是绿植的摇曳。

[ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] [mɪst] .
a shimmer of silver more solid than mist .
一个 闪烁 的 银 更多的 坚硬的 比 薄雾 .

一层比雾气更坚实的银色闪光。

['sʌmθɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
Something approached .
某物 接近 .

某种接近。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] , [naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] ;
He watched the figure as it moved , now visible , now hidden by trees ;
他 观看 这 数字 作为 它 已搬 ， 现在 可见的 ， 现在 隐 经过 树木 ;

他注视着那个身影移动，时而可见，时而被树木遮挡；

['veri] [suːn] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hjuːmən] ,
very soon he perceived that it was human ,
非常 很快 他 感知 那 它 曾是 人类 ，

他很快意识到那是个人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] .
but it was almost upon him before he realized that it was a girl .
但 它 曾是 几乎 之上 他 前 他 已实现 那 它 曾是 一个 女孩 .

但直到快要碰到他的时候，他才意识到那是个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] , [hɑːf] - [trænz'luːs(ə)nt] [stʌf] , ['luːmɪnəs] [æz; əz] ;
She wore a robe of silvery , half - translucent stuff , luminous as starbeams ;
她 穿着 一个 长袍 的 银色 ， 一半 - 半透明 东西 ， 发光的 作为 星光 ;

她身穿一件银色的、半透明的长袍，像星光一样闪闪发光；

[ə; eɪ] [θɪn] [bænd] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [baʊnd] ['gləʊɪŋ] [blæk] [heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
a thin band of silver bound glowing black hair about her forehead ,
一个 薄的 乐队 的 银 边界 发光 黑色的 头发 关于 她 前额 ，

她额前有一缕细细的银带束着闪闪发光的黑色头发。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gɑːmənt] [ɔː(r)] ['ɔːnəmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .
and other garment or ornament she had none .
和 其他 服装 或者 装饰品 她 有 没有任何 .

她没有其他衣物或饰品。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [waɪt] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒsi] ['fɒrɪst] [flɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
Her tiny white feet were bare to the mossy forest floor as she stood
她 微小的 白色的 脚 是 裸 到 这 苔藓 森林 地面 作为 她 站立
[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ,
no more than a pace from him ,
不 更多的 比 一个 步伐 从 他 ,

她那双白嫩的小脚赤裸着，踩在长满青苔的森林地面上，离他只有一步之遥。

['steərɪŋ] [dɑːk] - [aɪd] .
staring dark - eyed .
凝视 黑暗的 - 眼睛 .

目光深邃，眼神犀利。

[ðə; ði] [θɪn] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
The thin music sounded again ; she smiled .
这 薄的 音乐 听起来 再次 ; 她 微笑 .

轻柔的音乐再次响起；她笑了。

[dæn] ['sʌmənd] ['stʌmblɪŋ] [θɔːts] .
Dan summoned stumbling thoughts .
担 被召唤 踉跄 想法 .

丹的思绪变得断断续续。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] — [ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Was this being also — illusion ?
曾是 这 存在 还 — 错觉 ?

这难道也是一种幻觉吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nəʊ][mɔː(r)] [ri'æləti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
Had she no more reality than the loveliness of the forest ?
有 她 不 更多的 现实 比 这 可爱 的 这 森林 ?

她难道不比森林的美丽更真实吗?

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪnd] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He opened his lips to speak , but a strained excited voice sounded in his
他 打开 他的 嘴唇 到 说话 , 但 一个 紧张 兴奋的 嗓音 听起来 在 他的
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

他张开嘴想说话，但耳边却传来一个紧张而激动的声音。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] ?
" Had he spoken ?
" 有 他 说 ?

他说过话吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wʌnz] [wɜːdz] [ɪn]
The voice had come as if from another , like the sound of one's words in
这 嗓音 有 来 作为 如果 从 其他 , 喜欢 这 声音 的 一个人的 字 在
['fiːvə(r)] .
fever .
发烧 .

那声音仿佛来自另一个人，就像发烧时发出的喃喃低语。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ə'gen] .
The girl smiled again .
这 女孩 微笑 再次 .

女孩又笑了。

" ['ɪŋglɪʃ] !
" English !
" 英语 !

“英语！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][kwɪə(r)] [sɒft] [təʊnz] .
" she said in queer soft tones .
" 她 说 在 酷儿 柔软的 音调 .

她用一种奇特的柔和语气说道。

" [ai][kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .
" I can speak a little English .
" 我 能 说话 一个 小的 英语 .

我会说一点英语。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] , ['keəfəli] .
" She spoke slowly , carefully .
" 她 辐 缓慢地 , 小心 .

她说话很慢，很谨慎。

" [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — " [maɪ] ['mʌðərz] ['fɑːðə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːl]
" I learned it from " — she hesitated — " my mother's father , whom they call
" 我 学习 它 从 " — 她 犹豫了一下 — " 我的 母亲的 父亲 , 谁 他们 称呼
[ðə; ði] [greɪ] ['wiːvə(r)] .
the Grey Weaver .
这 灰色的 织工 .

“我是从我母亲的父亲那里学来的，”她犹豫了一下，“他被称为灰织者。”

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [dænz] [ɪəz] .
" Again came the voice in Dan's ears .
" 再次 来了 这 嗓音 在 丹的 耳朵 .

“丹的耳边再次响起了那个声音。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ˌgælə'tɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am called Galatea , " she said .
" 我 是 称为 伽拉忒亚 , " 她 说 .

“我的名字叫伽拉忒亚，”她说。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
" I came to find you . "
" 我 来了 到 寻找 你 . "

“我来找你。”

" [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [dænz] .
" To find me ? " echoed the voice that was Dan's .
" 到 寻找 我 ? " 回声 这 嗓音 那 曾是 丹的 .

“来找我？”丹的声音回荡在耳边。

" ['ljuːkən] , [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['smaɪlɪŋ] .
" Leucon , who is called the Grey Weaver , told me , " she explained smiling .
" 吕孔 , WHO 是 称为 这 灰色的 织工 , 讲述 我 , " 她 解释 微笑 .

“被称为‘灰织者’的卢孔告诉我的，”她笑着解释道。

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [nuːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] .
" He said you will stay with us until the second noon from this .
" 他 说 你 将要 停留 和 我们 直到 这 第二 中午 从 这 .

他说，你将和我们待到今天中午12点。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə; eɪ] [kwɪk] ['slɑːntɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [sʌn] [naʊ] [fʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,
" She cast a quick slanting glance at the pale sun now full above the clearing ,
" 她 投掷 一个 快的 斜 瞥一眼 在 这 苍白 太阳 现在 满的 多于 这 清理 ,

她迅速斜眼瞥了一眼正高悬在林间空地上的苍白太阳，

[ðen] [stept] ['kləuzə(r)] .
then stepped closer .
然后 步 更近 .

然后走近了一步。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] ? "
" What are you called ? "
" 什么 是 你 称为 ? "

你叫什么名字？

" [dæn] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Dan , " he muttered .
" 担 , " 他 低声说道 .

"丹，"他低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɒdli] ['dɪfrənt] .
His voice sounded oddly different .
他的 嗓音 听起来 奇怪 不同的 .

他的声音听起来有些不一样了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
" What a strange name ! " said the girl .
" 什么 一个 奇怪的 姓名 ! " 说 这 女孩 .

"真是个奇怪的名字！"女孩说。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [ɑːm] .
She stretched out her bare arm .
她 拉伸 出去 她 裸 手臂 .

她伸出了裸露的手臂。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Come , " she smiled .
" 来 , " 她 微笑 .

"来吧，"她笑着说。

[dæn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] [hænd] , ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ]
Dan touched her extended hand , feeling without any surprise the living warmth
担 感动 她 扩展 手 , 感觉 没有 任何 惊喜 这 活的 温暖
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
of her fingers .
的 她 手指 .

丹触摸了她伸出的手，毫不意外地感受到了她手指的温暖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['perəˌdɑːksɪz] [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n]
He had forgotten the paradoxes of illusion ; this was no longer illusion
他 有 被遗忘的 这 悖论 的 错觉 ; 这 曾是 不 更长 错觉
[tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [ri'æləti] [ɪt'self] .
to him , but reality itself .
到 他 , 但 现实 本身 .

他已经忘记了幻觉的悖论；对他来说，这不再是幻觉，而是现实本身。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,
It seemed to him that he followed her ,
它 似乎 到 他 那 他 随后 她 ，

他觉得他好像一直跟着她。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [tɜːf] [ðæt] [ɡeɪv] [wɪð] [ˈsprɪŋi] [krʌntʃ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tred] ,
walking over the shadowed turf that gave with springy crunch beneath his tread ,
步行 超过 这 阴影 草皮 那 给予 和 有弹性的 嘎吱声 下面 他的 踏 ，

他走在阴影笼罩的草地上，脚下的草地发出清脆的弹性声响。

[ðəʊ] [ˌɡæləˈtɪə] [left] [ˈhɑːdli] [æn; ən] [ɪmˈprɪnt] .
though Galatea left hardly an imprint .
尽管 伽拉忒亚 左边 几乎 一个 印记 .

尽管加拉蒂亚几乎没有留下任何痕迹。

[hiː; hi] [ɡlɑːns, ɡlæns] [daʊn] , [ˈnəʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈɡɑːmənt] , [ænd; ənd] [ðæt]
He glanced down , noting that he himself wore a silver garment , and that
他 瞥了一眼 向下 ， 注意到 那 他 他自己 穿着 一个 银 服装 ， 和 那
[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ;
his feet were bare ;
他的 脚 是 裸 ；

他低头一看，发现自己穿着银色的衣服，却赤着脚；

[wɪð] [ðə; ði] [ɡlɑːns] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈfeðəri] [briːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
with the glance he felt a feathery breeze on his body and a sense of
和 这 瞥一眼 他 毛毡 一个 羽毛状的 微风 在 他的 身体 和 一个 感觉 的
[ˈmɒsi] [ɜːθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
mossy earth on his feet .
苔藓 地球 在 他的 脚 .

他瞥了一眼，就感觉身上拂过一阵轻柔的微风，脚下踩到了长满青苔的泥土。

" [ˌɡæləˈtɪə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Galatea , " said his voice .
" 伽拉忒亚 ， " 说 他的 嗓音 .

“加拉蒂亚,”他的声音说道。

" [ˌɡæləˈtɪə] , [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
" Galatea , what place is this ?
" 伽拉忒亚 ， 什么 地方 是 这 ?

“加拉蒂亚，这是什么地方？”

[wɒt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] ?
What language do you speak ?
什么 语言 做 你 说话 ?

你会讲什么语言?

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːns, ɡlæns] [bæk] [ˈlɑːfɪŋ] .
" She glanced back laughing .
" 她 瞥了一眼 后退 笑 .

她回头看了一眼，笑了。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . "
" Why , this is Paracosma , of course , and this is our language . "
" 为什么 ， 这 是 - ， 的 课程 ， 和 这 是 我们的 语言 . "

“当然，这里是平行世界，这就是我们的语言。”

" - , " [ˈmʌtə] [dæn] .
" Paracosma , " muttered Dan .
" - ， " 低声说道 担 .

“Paracosma,”丹低声说道。

" ['pærə] — ['kɑːzmə] !
" Para — cosma !
" 帕拉 — 宇宙 !

"Para—cosma!

" [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [griːk] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] ['sʌmhaʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)]
" A fragment of Greek that had survived somehow from a Sophomore
" 一个 分段 的 希腊语 那 有 幸存下来 不知何故 从 一个 大二学生
[kɔːs] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [keɪm] ['streɪndʒli] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
course a decade in the past came strangely back to him .
课程 一个 十年 在 这 过去的 来了 奇怪的 后退 到 他 .

"十年前，他在大学二年级时学到的一段希腊语知识不知何故竟然又回到了他的脑海中。"

- !
Paracosma !
- !

平行宇宙!

[lænd] - [bɪ'jɒnd] - [ðə; ði] - [wɜːld] !
Land - beyond - the - world !
土地 - 超过 - 这 - 世界 !

世界之外的土地!

[ˌgælə'tɪə] [kɑːst] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .
Galatea cast a smiling glance at him .
伽拉忒亚 投掷 一个 微笑 瞥一眼 在 他 .

伽拉忒亚微笑着看了他一眼。

" [dʌz] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] [siːm] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , " ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ʃædəʊ] [lænd] [ɒv; əv]
" Does the real world seem strange , " she queried , " after that shadow land of
" 做 这 真实的 世界 似乎 奇怪的 , " 她 查询 , " 后 那 阴影 土地 的
[jɔːz] ? "
yours ? "
你的 ? "

"在你那片阴影笼罩的世界之后，现实世界是否让你觉得陌生？"她问道。

" ['ʃædəʊ] [lænd] ? " ['ekəud] [dæn] , [bɪ'wɪldəd] .
" Shadow land ? " echoed Dan , bewildered .
" 阴影 土地 ? " 回声 担 , 困惑 .

"阴影之地？"丹困惑地重复道。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃædəʊ] , [nɒt] [maɪ] [wɜːld] .
" This is shadow , not my world .
" 这 是 阴影 , 不是 我的 世界 .

这是阴影，不是我的世界。

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [smaɪl] [tɜːnd] ['kwɪzɪkl] .
" The girl's smile turned quizzical .
" 这 女孩们 微笑 转向 疑惑的 .

女孩的笑容变得疑惑起来。

" [pʊf] !
" Poof !
" 噗 !

"噗！"

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] [wɪð] [æn; ən] ['impjudəntli] ['lʌvli] [paʊt] .
" she retorted with an impudently lovely pout .
" 她 反驳 和 一个 厚颜无耻地 迷人的 噘 .

她撅着嘴，带着一丝傲慢可爱的神情反驳道。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" And I suppose , then , that I am the phantom instead of you !
" 和 我 认为 , 然后 , 那 我 是 这 幻影 反而 的 你 !

那么，我猜想，那个幽灵其实是我，而不是你！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [duː; də][ai] [siːm] ['gəʊstlaɪk] ?
" Do I seem ghostlike ?
" 做 我 似乎 幽灵般的 ?

“我看起来像幽灵吗？”

" [dæn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;
" Dan made no reply ;
" 担 制成 不 回复 ;

丹没有回答；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][trɒd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪð]
he was puzzling over unanswerable questions as he trod behind the lithe
他 曾是 令人费解 超过 无法回答 问题 作为 他 践踏 在后面 这 轻盈
['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
figure of his guide .
数字 的 他的 指导 .

他跟在身形矫健的向导身后，心中苦苦思索着一些无法解答的问题。

[ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [triːz] ['waɪdnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts][wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] .
The aisle between the unearthly trees widened , and the giants were fewer .
这 走道 之间 这 超凡脱俗的 树木 扩大 , 和 这 巨人 是 更少 .

奇异树木之间的通道变宽了，巨人的数量也减少了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][maɪl] , [pə'hæps] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][saʊnd][ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔːtə(r)] [əb'skjuəd] [ðæt]
It seemed a mile , perhaps , before a sound of tinkling water obscured that
它 似乎 一个 英里 , 也许 , 前 一个 声音 的 叮叮当当 水 模糊不清 那
['ʌðə(r)][streɪndʒ]['mjuːzɪk] ;
other strange music ;
其他 奇怪的 音乐 ;

仿佛走了很远，直到潺潺的流水声才盖过了那奇怪的音乐；

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [swɪft] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] ,
they emerged on the bank of a little river , swift and crystalline ,
他们 出现 在 这 银行 的 一个 小的 河 , 迅速 和 结晶体 ,

它们出现在一条小河岸边，迅捷而清澈。

[ðæt] ['rɪpld] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld][ɪts] [wei] [frɒm; frəm] ['gləʊɪŋ] [puːl] [tuː; tə] ['flæʃɪŋ] ['ræpɪdz] , ['spɑːklɪŋ]
that rippled and gurgled its way from glowing pool to flashing rapids , sparkling
那 涟漪 和 咕噜咕噜 它是 方式 从 发光 水池 到 闪烁 急流 , 闪闪发光
['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪl] [sʌn] .
under the pale sun .
在下面 这 苍白 太阳 .

水流从波光粼粼的水池潺潺流淌到波光粼粼的急流中，在苍白的阳光下闪闪发光。

[ˌgælə'tɪə] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] ['kʌpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
Galatea bent over the brink and cupped her hands ,
伽拉忒亚 弯曲 超过 这 边缘 和 杯状 她 双手 ,

伽拉忒亚俯身倚在悬崖边，双手拢成杯状。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [dæn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]
raising a few mouthfuls of water to her lips ; Dan followed her
提高 一个 很少 一口一口 的 水 到 她 嘴唇 ; 担 随后 她
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

她举起几口水送到嘴边；丹也跟着做了。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['stɪŋɪŋ] [kəʊld] .
finding the liquid stinging cold .
寻找 这 液体 刺痛 寒冷的 .

液体冰冷刺骨。

" [haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [krɒs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How do we cross ? " he asked .
" 如何 做 我们 叉 ? " 他 问 .

“我们该怎么过河？”他问道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ,
" You can wade up there ,
" 你 能 涉水 向上 那里 ,

你可以趟水上去，

" — [ðə; ði] ['draɪæd] [huː] [led] [hɪm] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌn] - [lɪt] ['ʃæləʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['taɪni] [fɔːls] —
" — the dryad who led him gestured to a sun - lit shallows above a tiny falls —
" — 这 树精 WHO 引领 他 做手势 到 一个 太阳 - 点燃 浅滩 多于 一个 微小的 瀑布 —
" [bʌt; bət] [ai] ['ɔːlweɪz] [krɒs] [hɪə(r)] .
" but I always cross here .
" 但 我 总是 叉 这里 .

“——领路的树精指着小瀑布上方阳光照耀的浅滩——但我总是从这里过河。

" [ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [bæŋk] ,
" She poised herself for a moment on the green bank ,
" 她 准备 她自己 为了 一个 片刻 在 这 绿色的 银行 ,

她在绿茵茵的河岸上站了一会儿，

[ðen] [dʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['ærəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] .
then dove like a silver arrow into the pool .
然后 鸽子 喜欢 一个 银 箭 进入 这 水池 .

然后像一支银箭一样跃入泳池。

[dæn] ['fɒləʊd] ; [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk] [ʃæm'peɪn] ,
Dan followed ; the water stung his body like champagne ,
担 随后 ; 这 水 被蜇了 他的 身体 喜欢 香槟酒 ,

丹也跟着下去了；水像香槟一样刺痛着他的身体。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɔː(r)] [tuː] ['kærid] [hɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [,gælə'tɪə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'mɜːdʒd]
but a stroke or two carried him across to where Galatea had already emerged
但 一个 中风 或者 二 携带 他 穿过 到 在哪里 伽拉忒亚 有 已经 出现
[wɪð] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ɒv; əv] ['kriːmi] [beə(r)] [lɪmz] .
with a glistening of creamy bare limbs .
和 一个 闪闪发光 的 奶油状 裸 四肢 .

但一两下划水后，他就到了加拉蒂亚出现的地方，她那白皙光滑的四肢闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [klʌŋ] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [ʃiːθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['bɒdi] ;
Her garment clung tight as a metal sheath to her wet body ;
她 服装 紧紧抓住 紧的 作为 一个 金属 鞘 到 她 湿的 身体 ;

她的衣服像金属外壳一样紧紧地贴在她湿漉漉的身体上；

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [θrɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
he felt a breath - taking thrill at the sight of her .
他 毛毡 一个 气息 - 采取 刺激 在 这 视线 的 她 .

看到她，他感到一阵令人窒息的激动。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'rækjələsli] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [klɒθ] [wɒz; wəz][draɪ] , [ðə; ði] [d'rɒplets] [rəʊld] [ɒf] [æz; əz]
And then , miraculously , the silver cloth was dry , the droplets rolled off as
和 然后 , 奇迹般地 , 这 银 布 曾是 干燥 , 这 飞沫 滚动 离开 作为
[ɪf] [frɒm; frəm] [ɔɪld] [sɪlk] ,
if from oiled silk ,
如果 从 涂油 丝绸 ,

然后，奇迹般地，银布干了，水滴像从涂油的丝绸上滚落一样滑落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['brɪskli] [ɒn] .
and they moved briskly on .
和 他们 已搬 轻快地 在 .

他们迅速继续前进。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [endid] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['medəʊ]
The incredible forest had ended with the river ; they walked over a meadow
这 极好的 森林 有 结束 和 这 河 ; 他们 步行 超过 一个 草地
['stʌdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ,
studded with little ,
带钉的 和 小的 ,

那片令人惊叹的森林以河流为尽头；他们走过一片点缀着小草的草地，

['meni] - [hjuːd] , [stɑː(r)] - [ʃeɪpt] ['flaʊəz] , [huːz] [frɒnd] [ˌʌndə'fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ]
many - hued , star - shaped flowers , whose fronds underfoot were soft as a
许多 - 有色 , 星星 - 形状 花朵 , 谁 叶状体 脚下 是 柔软的 作为 一个
[lɔːn] .
lawn .
草地 .

五彩缤纷的星形花朵，脚下的叶片柔软如草坪。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [swiːt] ['paɪpɪŋ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [naʊ] [laʊd] , [naʊ] ['wɪspə(r)] - [sɒft] , [ɪn][ə; eɪ]
Yet still the sweet pipings followed them , now loud , now whisper - soft , in a
然而 仍然 这 甜的 管道 随后 他们 , 现在 大声 , 现在 耳语 - 柔软的 , 在 一个
['tenjuəs] [web] [ɒv; əv] ['melədi] .
tenuous web of melody .
脆弱的 网站 的 旋律 .

然而，甜美的笛声依然萦绕在他们身后，时而响亮，时而轻柔，交织成一张轻盈的旋律之网。

" [ˌgælə'tɪə] ! " [sed] [dæn] ['sʌd(ə)nli] .
" Galatea ! " said Dan suddenly .
" 伽拉忒亚 ! " 说 担 突然 .

"加拉泰亚！"丹突然说道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ?
" Where is the music coming from ?
" 在哪里 是 这 音乐 未来 从 ?

"音乐是从哪里来的？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'meɪzd] .
" She looked back amazed .
" 她 看起来 后退 惊叹 .

她惊讶地回头望去。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [wʌn] !
" You silly one !
" 你 愚蠢的 一 !

你这个傻瓜！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" From the flowers , of course .
" 从 这 花朵 , 的 课程 .

"当然是从花里摘的。"

[siː] !
See !
看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][stɑː(r)][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [truː] [ɪ'nʌf] ,
" she plucked a purple star and held it to his ear ; true enough ,
" 她 拨弦 一个 紫色的 星星 和 握住 它 到 他的 耳朵 ; 真的 足够的 ,

她摘下一颗紫色的星星，贴在他的耳边；的确如此，

[ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['melədi] [hʌmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəm] .
a faint and plaintive melody hummed out of the blossom .
一个 头晕的 和 哀怨 旋律 哼唱 出去 的 这 开花 .

花朵中传出微弱而哀婉的旋律。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [feɪs] [ænd; ənd] [skɪpt] [ɒn] .
She tossed it in his startled face and skipped on .
她 抛掷 它 在 他的 惊慌 脸 和 跳过 在 .

她把东西扔到他惊愕的脸上，然后蹦蹦跳跳地走了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒps] [ə'pɪəd] [ə'hed] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɒrɪst] [triːz] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['lesə(r)] [grəʊθ] ,
A little copse appeared ahead , not of the gigantic forest trees , but of lesser growths ,
一个 小的 矮林 出现 前方 , 不是 的 这 巨大 森林 树木 , 但 的 较少 增长 ,

前方出现了一小片小树林，不是那种参天大树组成的森林，而是一些矮小的灌木。

['beərɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːts] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [k'ʌləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [brʊk] ['bʌb(ə)ld] [θruː] .
bearing flowers and fruits of iridescent colors , and a tiny brook bubbled through .
轴承 花朵 和 水果 的 彩虹色 颜色 , 和 一个 微小的 溪 冒泡 通过 .

开着色彩斑斓的花朵，结着五彩缤纷的果实，一条小溪潺潺流过。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði][əb'dʒektɪv][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] — [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] , ['mɑːb(ə)l] - [laɪk] [stəʊn] ,
And there stood the objective of their journey — a building of white , marble - like stone ,
和 那里 站立 这 客观的 的 他们的 旅行 — 一个 建筑 的 白色的 , 大理石 - 喜欢 石头 ,

他们此行的目的地就矗立在那里——一座由白色、类似大理石的石头建造的建筑。

['sɪŋg(ə)l] - ['stɔːrid] [ænd; ənd] [vaɪn] ['kʌvəd] , [wɪð] [brɔːd] ['glɑːslɪs] ['wɪndəʊz] .
single - storied and vine covered , with broad glassless windows .
单身的 - 有故事的 和 藤 涵盖 , 和 广阔 无玻璃 视窗 .

单层建筑，爬满藤蔓，配有宽大的无玻璃窗户。

[ðeɪ] [trɒd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [braɪt] ['peb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['entrəns] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
They trod upon a path of bright pebbles to the arched entrance , and here ,
他们 践踏 之上 一个 小路 的 明亮的 鹅卵石 到 这 拱形 入口 , 和 这里 ,

他们沿着一条铺满明亮鹅卵石的小路走向拱形入口，然后，

[ɒn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [stəʊn] [bentʃ] , [sæt][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪədɪd] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
on an intricate stone bench , sat a grey - bearded patriarchal individual .
在 一个 错综复杂 石头 长椅 , 卫星 一个 灰色的 - 留着胡子的 父权制 个人 .

在一张精雕细琢的石凳上，坐着一位满脸灰白胡须的长者。

[ˌgælə'tɪə] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [dæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] -
Galatea addressed him in a liquid language that reminded Dan of the flower -
伽拉忒亚 已解决 他 在 一个 液体 语言 那 提醒 担 的 这 花 -
['paɪpɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
pipings ; then she turned .
管道 ; 然后 她 转向 .

伽拉忒亚用一种如流水般柔和的语言与他交谈，这让丹想起了花的鸣叫；然后她转过身去。

" [ðɪs] [ɪz] ['ljuːkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [spəʊk]
" This is Leucon , " she said , as the ancient rose from his seat and spoke
" 这 是 吕孔 , " 她 说 , 作为 这 古老的 玫瑰 从 他的 座位 和 辐
[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
in English .
在 英语 .

"这位是吕孔，"她说，只见这位老人从座位上站起来，用英语说道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [ˌgælə'tɪə] [ænd; ənd] [ai] , [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , [sɪns] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)]
" We are happy , Galatea and I , to welcome you , since visitors are
" 我们 是 快乐的 , 伽拉忒亚 和 我 , 到 欢迎 你 , 自从 访客 是
[ə; eɪ] [reə(r)] ['pleʒə(r)] [hɪə(r)] ,
a rare pleasure here ,
一个 稀有的 乐趣 这里 ,

"我和加拉蒂亚很高兴欢迎你们，因为在这里，访客是难得的荣幸。"

[ænd; ənd] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊi] ['kʌntri] [məʊst] [reə(r)] .
and those from your shadowy country most rare .
和 那些 从 你的 阴暗的 国家 最多 稀有的 .

还有那些来自你那神秘国度的人，极其罕见。

" [dæn] ['ʌtə] ['pʌz(ə)ld] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [n'ɒdɪd] , [riː'siːtɪŋ]
" Dan uttered puzzled words of thanks , and the old man nodded , reseating
" 担 说出 困惑 字 的 谢谢 , 和 这 老的 男人 点头 , 重新就座
[hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [bentʃ] ;
himself on the carven bench ;
他自己 在 这 卡文 长椅 ;

丹疑惑地道了谢，老人点了点头，重新坐回雕花长凳上；

[ˌgælə'tɪə] [skɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['entrəns] , [ænd; ənd] [dæn] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪ'rezəluːt]
Galatea skipped through the arched entrance , and Dan , after an irresolute
伽拉忒亚 跳过 通过 这 拱形 入口 , 和 担 , 后 一个 徊
['məʊmənt] , [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bentʃ] .
moment , dropped to the remaining bench .
片刻 , 掉落 到 这 其余的 长椅 .

加拉蒂亚轻快地穿过拱形入口，丹犹豫片刻后，坐到了剩下的长椅上。

[wʌns] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [ɪn] [pə'plekst] ['tɜːbjələns] .
Once more his thoughts were whirling in perplexed turbulence .
一次 更多的 他的 想法 是 旋转 在 困惑 湍流 .

他的思绪再次陷入混乱的漩涡中。

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Was all this indeed but illusion ?
曾是 全部 这 的确 但 错觉 ?

这一切难道真的只是幻觉吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['sɪtɪŋ] , [ɪn] [ˌæktʃu'æləti] , [ɪn] [ə; eɪ] [prə'zeɪɪk] [həʊ'tel] [ruːm] ,
Was he sitting , in actuality , in a prosaic hotel room ,
曾是 他 坐着 , 在 现实 , 在 一个 平淡无奇 酒店 房间 ,

他实际上是不是坐在一个普通的酒店房间里?

['pɪərɪŋ] [θruː] ['mædʒɪk]['spektək(ə)lz] [ðæt] ['piktʃəd] [ðɪs] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ,
peering through magic spectacles that pictured this world about him , or was he ,
窥视 通过 魔法 眼镜 那 如图所示 这 世界 关于 他 , 或者 曾是 他 ,

他透过一副神奇的眼镜凝视着周围的世界，或者，他真的是在凝视这个世界吗?

[træns'pɔːtid] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , ['riːəli] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ?
transported by some miracle , really sitting here in this land of loveliness ?
运输 经过 一些 奇迹 , 真的 坐着 这里 在 这 土地 的 可爱 ?

仿佛被某种奇迹带到了这里，真的坐在这片美丽的土地上吗?

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] ; [stəʊn] , [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] , [met] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He touched the bench ; stone , hard and unyielding , met his fingers .
他 感动 这 长椅 ; 石头 , 难的 和 不屈 , 遇见 他的 手指 .

他摸了摸长凳；坚硬的石头迎面而来，毫不软弱。

" ['ljuːkən] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? "
" Leucon , " said his voice , " how did you know I was coming ? "
" 吕孔 , " 说 他的 嗓音 , " 如何 做过 你 知道 我 曾是 未来 ? "

“吕孔,”他的声音响起，“你怎么知道我要来? ”

" [ai][wɒz; wəz][təʊld] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" I was told , " said the other .
" 我 曾是 讲述 , " 说 这 其他 .

“有人告诉我的,”另一个人说。

" [baɪ] [huːm] ? "
" By whom ? "
" 经过 谁 ? "

“由谁? ”

" [baɪ][nəʊ][wʌn] . "
" By no one . "
" 经过 不 一 . "

“无人能及。”

" [waɪ] — ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] !
" Why — someone must have told you !
" 为什么 — 某人 必须 有 讲述 你 !

“为什么? 肯定有人告诉你了! ”

" [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [hed] .
" The Grey Weaver shook his solemn head .
" 这 灰色的 织工 摇晃 他的 庄严 头 .

灰织工郑重地摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][təʊld] .
" I was just told .
" 我 曾是 只是 讲述 .

我刚听说的。

" [dæn] [siːst] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] ,
" Dan ceased his questioning ,
" 担 停止 他的 提问 ,

丹停止了提问。

['kɒntent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [,gælə'tɪə]
content for the moment to drink in the beauty about him and then Galatea
内容 为了 这 片刻 到 喝 在 这 美丽 关于 他 和 然后 伽拉忒亚

[rɪ'tɜːnd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fruːts] .
returned bearing a crystal bowl of the strange fruits .
返回 轴承 一个 水晶 碗 的 这 奇怪的 水果 .

他暂时满足于欣赏他周围的美景，然后加拉蒂亚端着一个盛着奇异水果的水晶碗回来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ɪn] ['kʌləf(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] , [red] , ['pɜːp(ə)l] , ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [peə(r)] -
They were piled in colorful disorder , red , purple , orange and yellow , pear -
他们 是 堆积 在 丰富多彩的 紊乱 , 红色的 , 紫色的 , 橙子 和 黄色的 , 梨 -
[ʃeɪpt] , [eg] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['klʌstəd] ['sfɪərɔɪd] — [fæn'tæstɪk] , [ʌn'ɜːθli] .
shaped , egg - shaped , and clustered spheroids — fantastic , unearthly .
形状 , 蛋 - 形状 , 和 聚类 球状体 — 极好的 , 超凡脱俗的 .

它们杂乱无章地堆放在一起，有红色、紫色、橙色和黄色，有梨形、蛋形和成簇的球形——奇妙无比，宛如仙境。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [peɪl] , [træns'pærənt] ['əʊvɔɪd] , [bɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
He selected a pale , transparent ovoid , bit into it ,
他 已选 一个 苍白 , 透明的 卵圆形 , 少量 进入 它 ,

他挑选了一个苍白透明的卵形物体，咬了一口。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['deljuːdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [swiːt] ['lɪkwɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]
and was deluged by a flood of sweet liquid , to the amusement of
和 曾是 洪水泛滥 经过 一个 洪水 的 甜的 液体 , 到 这 娱乐 的
[ðə; ði] [gɜːl] .
the girl .
这 女孩 .

一阵甜美的液体涌入他的身体，逗得女孩哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mɔːs(ə)l] ; ['baɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pʌŋktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
She laughed and chose a similar morsel ; biting a tiny puncture in the end ,
她 笑了 和 选择 一个 相似的 小块 ; 咬 一个 微小的 穿刺 在 这 结尾 ,

她笑着选了一块类似的食物，最后咬出了一个小小的口子。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['kɒntents] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
she squeezed the contents into her mouth .
她 挤压 这 内容 进入 她 嘴 .

她把里面的东西挤进嘴里。

[dæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] , ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [tɑːt] [æz; əz] ['renɪʃ] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
Dan took a different sort , purple and tart as Rhenish wine , and then
担 采取 一个 不同的 种类 , 紫色的 和 酸 作为 莱茵河 葡萄酒 , 和 然后
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

丹拿了另一种，紫色的，味道酸涩，像莱茵葡萄酒，然后又拿了另一种。

[fɪld] [wɪð] ['edəb(ə)l] , ['ɑːmənd] - [laɪk] [siːdz] .
filled with edible , almond - like seeds .
已填 和 食用 , 杏仁 - 喜欢 种子 .

里面充满了可食用的、类似杏仁的种子。

[ˌgælə'tɪə] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'praiziz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ljuːkən] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪ]
Galatea laughed delightedly at his surprises , and even Leucon smiled a grey
伽拉忒亚 笑了 欣喜地 在 他的 惊喜 , 和 甚至 吕孔 微笑 一个 灰色的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

加拉蒂亚被他的惊喜逗得哈哈大笑，就连勒孔也露出了勉强的笑容。

['faɪnəli] [dæn] [tɒst] [ðə; ði] [lɑːst] [hʌsk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
Finally Dan tossed the last husk into the brook beside them ,
最后 担 抛掷 这 最后的 外壳 进入 这 溪 旁 他们 ,

最后，丹把最后一块谷壳扔进了他们身旁的小溪里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
where it danced briskly toward the river .
在哪里 它 跳舞 轻快地 朝向 这 河 .

它轻快地向河边舞动。

" [ˌgæləˈtɪə] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] ?
" Galatea , " he said , " do you ever go to a city ?
" 伽拉忒亚 , " 他 说 , " 做 你 曾经 去 到 一个 城市 ?

“加拉蒂亚,”他说,“你去过城市吗? ”

[wɒt] [ˈsɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] - ? "
What cities are in Paracosma ? "
什么 城市 是 在 - ? "

帕拉科斯玛有哪些城市?

" [ˈsɪtɪz] ?
" Cities ?
" 城市 ?

城市?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪtɪz] ? "
What are cities ? "
什么 是 城市 ? "

城市是什么?

" [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] . "
" Places where many people live close together . "
" 地点 在哪里 许多 人们 居住 关闭 一起 . "

“人口密集居住的地方。”

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] [ˈfraʊnɪŋ] .
" Oh , " said the girl frowning .
" 哦 , " 说 这 女孩 皱眉 .

“哦,”女孩皱着眉头说。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈsɪtɪz] [hɪə(r)] . "
There are no cities here . "
那里 是 不 城市 这里 . "

这里没有城市。

" [ðen] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] - ?
" Then where are the people of Paracosma ?
" 然后 在哪里 是 这 人们 的 - ?

那么,帕拉科斯玛的人们在哪里呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈneɪbəz] .
You must have neighbors .
你 必须 有 邻居 .

你肯定有邻居。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" The girl looked puzzled .
" 这 女孩 看起来 困惑 .

女孩一脸困惑。

" [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lɪv; laɪv] [ɒf] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" A man and a woman live off there , " she said ,
" 一个 男人 和 一个 女士 居住 离开 那里 , " 她 说 ,

“那里住着一男一女,”她说。

[ˈdʒestʃərɪŋ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [bluː] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [dɪm][ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
gesturing toward a distant blue range of hills dim on the horizon .
做手势 朝向 一个 遥远 蓝色的 范围 的 丘陵 暗淡 在 这 地平线 .

指向远处地平线上隐约可见的蓝色山峦。

" [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" Far away over there .
" 远的 离开 超过 那里 .

"在那边很远的地方。"

[ai] [went] [ðeə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət] ['ljuːkən] [ænd; ənd][ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['væli] . "
I went there once , but Leucon and I prefer the valley . "
我 去 那里 一次 , 但 吕孔 和 我 更喜欢 这 谷 . "

我去过一次，但我和勒孔更喜欢山谷。

" [bʌt; bət] [,gælə'tɪə] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][dæn] .
" But Galatea ! " protested Dan .
" 但 伽拉忒亚 ! " 抗议 担 .

"但是加拉泰亚！"丹抗议道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ljuːkən] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['væli] ?
" Are you and Leucon alone in this valley ?
" 是 你 和 吕孔 独自的 在 这 谷 ?

"你和勒孔就单独在这个山谷里吗？"

[weə(r)] — [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ? "
Where — what happened to your parents — your father and mother ? "
在哪里 — 什么 发生 到 你的 父母 — 你的 父亲 和 母亲 ? "

你的父母——你的父亲和母亲——在哪里？他们怎么了？

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
" They went away .
" 他们 去 离开 .

他们走了。

[ðæt] [wei] — [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
That way — toward the sunrise .
那 方式 — 朝向 这 日出 .

朝着日出的方向走。

[ðel] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] . "
They'll return some day . "
他们会 返回 一些 天 . "

他们总有一天会回来的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] ? "
" And if they don't ? "
" 和 如果 他们 不 ? "

如果他们不这样做呢？

" [waɪ] , ['fuːlɪʃ] [wʌn] !
" Why , foolish one !
" 为什么 , 愚蠢 一 !

"你这个傻瓜！"

[wɒt] [kʊd; kəd]['hɪndə(r)][ðem; ðəm] ? "
What could hinder them ? "
什么 可以 阻碍 他们 ? "

什么能阻止他们呢？

" [waɪld] [biːsts] , " [sed] [dæn] .
" Wild beasts , " said Dan .
" 荒野 野兽 , " 说 担 .

"野兽，"丹说道。

" ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekts] , [dɪ'ziːz] , [flʌd] , [stɔːm] , ['lɔːləs] ['piːp(ə)l] , [deθ] ! "
" Poisonous insects , disease , flood , storm , lawless people , death ! "
" 有毒 昆虫 , 疾病 , 洪水 , 风暴 , 无法无天 人们 , 死亡 ! "

"毒虫、疾病、洪水、风暴、不法之徒、死亡！"

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðəʊz] [wɜːdz] , " [sed] [ˌgælə'tɪə] .
" I never heard those words , " said Galatea .
" 我 绝不 听到 那些 字 , " 说 伽拉忒亚 .

“我从没听过这些话，”加拉蒂亚说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪə(r)] .
" There are no such things here .
" 那里 是 不 这样的 事物 这里 .

这里没有这种东西。

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .
" She sniffed contemptuously .
" 她 嗅了嗅 轻蔑地 .

她轻蔑地哼了一声。

" ['lɔːləs] ['piːp(ə)l] ! "
" Lawless people ! "
" 无法无天 人们 ! "

“无法无天的人！”

" [nɒt] — [deθ] ? "
" Not — death ? "
" 不是 — 死亡 ? "

“不是——死亡？”

" [wɒt] [ɪz] [deθ] ? "
" What is death ? "
" 什么 是 死亡 ? "

死亡是什么？

" [ɪts] — " [dæn] [pɔːzd] ['helpləsli] .
" It's — " Dan paused helplessly .
" 它是 — " 担 暂停 无助地 .

“是——”丹无奈地停顿了一下。

" [ɪts] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['weɪkɪŋ] .
" It's like falling asleep and never waking .
" 它是 喜欢 坠落 睡着了 和 绝不 醒来 .

“就像睡着了就再也醒不过来了。”

[ɪts] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['evriwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] . "
It's what happens to everyone at the end of life . "
它是 什么 发生 到 每个人 在 这 结尾 的 生活 . "

这是每个人生命终结时都会经历的。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [dɪ'saɪdɪdli] .
" I never heard of such a thing as the end of life ! " said the girl decidedly .
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 这 结尾 的 生活 ! " 说 这 女孩 绝对地 .

“我从来没听说过生命终结这种事！”女孩斩钉截铁地说。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" There isn't such a thing . "
" 那里 不是 这样的 一个 事物 . "

“根本没有这种东西。”

" [wɒt] ['hæpənz] , [ðen] , " ['kwɪrɪd] [dæn] ['despərətli] , " [wen] [wʌn] [grəuz] [əʊld] ? "
" What happens , then , " queried Dan desperately , " when one grows old ? "
" 什么 发生 , 然后 , " 查询 担 绝望地 , " 什么时候 一 生长 老的 ? "

“那么，”丹焦急地问道，“人老了之后会发生什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] , ['sɪli] !
" Nothing , silly !
" 没有什么 ，愚蠢的！

“没什么，傻瓜！”

[nəʊ][wʌn] [grəuz] [əʊld] [ən'les] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] , [laɪk] ['ljuːkən] .
No one grows old unless he wants to , like Leucon .
不 一 生长 老的 除非 他 想要 到 ， 喜欢 吕孔 .

除非自己愿意，否则没有人会变老，就像勒孔一样。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [grəuz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][laɪks] [best][ænd; ənd] [ðen] [stɒps] .
A person grows to the age he likes best and then stops .
一个 人 生长 到 这 年龄 他 点赞 最好的 和 然后 停止 .

人长到自己最喜欢的年纪就停止生长了。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔː] !
It's a law !
它是 一个 法律 ！

这是法律！

" [dæn] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [keɪ'ɒtɪk] [θɔːts] .
" Dan gathered his chaotic thoughts .
" 担 聚集 他的 混乱 想法 .

丹整理了一下自己混乱的思绪。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [gæləti:əz] [dɑːk] , ['lʌvli] [aɪz] .
He stared into Galatea's dark , lovely eyes .
他 凝视 进入 加拉蒂亚的 黑暗的 ， 迷人的 眼睛 .

他凝视着加拉蒂亚那双深邃迷人的眼睛。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɒpt] [jet] ?
" Have you stopped yet ?
" 有 你 停止 然而 ?

你停下来了吗?

" [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [drɒpt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪm'bærəst] [flʌʃ]
" The dark eyes dropped ; he was amazed to see a deep , embarrassed flush
" 这 黑暗的 眼睛 掉落 ； 他 曾是 惊叹 到 看 一个 深的 ， 尴尬的 冲洗
[spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
spread over her cheeks .
传播 超过 她 脸颊 .

“她垂下眼帘；他惊讶地看到，她双颊泛起了深深的羞涩红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ljuːkən] ['nɒdɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][dæn] ,
She looked at Leucon nodding reflectively on his bench , then back to Dan ,
她 看起来 在 吕孔 点头 反思地 在 他的 长椅 ， 然后 后退 到 担 ，
['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
meeting his gaze .
会议 他的 目光 .

她看了看坐在长椅上若有所思地点头的卢肯，然后又看向丹，与他对视。

" [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not yet , " he said .
" 不是 然而 ， " 他 说 .

“还没有，”他说。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] , [ˌgælə'tɪə] ? "
" And when will you , Galatea ? "
" 和 什么时候 将要 你 ， 伽拉忒亚 ? "

“那么，你何时才能回来，加拉蒂亚？”

" [wen] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wʌn][tʃaɪld] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .
" When I have had the one child permitted me .
" 什么时候 我 有 有 这 一 孩子 允许 我 .

"当我拥有一个孩子时，我被允许了。"

[juː; jʊ] [siː] " — [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [təʊz] — " [wʌn] ['kænɒt] — [beə(r)] ['tʃɪldrən] — ['ɑːftəwədz] . "
You see " — she stared down at her dainty toes — " one cannot — bear children — afterwards . "
你 看 " — 她 凝视 向下 在 她 纤巧 脚趾 — " 一 不能 — 熊 孩子们 — 然后 . "

"你看，"她低头看着自己纤细的脚趾，"之后就不能生育了。"

" [pə'mɪtɪd] ? [pə'mɪtɪd] [baɪ] [huːm] ? "
" Permitted ? Permitted by whom ? "
" 允许 ? 允许 经过 谁 ? "

"获准？谁批准的？"

" [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] . "
" By a law . "
" 经过 一个 法律 . "

"依法。"

" [lɔːz] !
" Laws !
" 法律 !

"法律！

[ɪz] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] ?
Is everything here governed by laws ?
是 一切 这里 受统治 经过 法律 ?

这里的一切都受法律约束吗？

[wɒt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ænd; ənd]['æksɪdənts] ? "
What of chance and accidents ? "
什么 的 机会 和 事故 ? "

那么，偶然性和意外又该如何解释呢？

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] — [tʃɑːns] [ænd; ənd]['æksɪdənts] ? "
" What are those — chance and accidents ? "
" 什么 是 那些 — 机会 和 事故 ? "

"那些是什么——机遇和意外吗？"

" [θɪŋz] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [θɪŋz] [ˌʌnfɔː'siːn] . "
" Things unexpected — things unforeseen . "
" 事物 意外 — 事物 意外 . "

"意想不到的事情——无法预料的事情。"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌʌnfɔː'siːn] , " [sed] [ˌgælə'tɪə] , [stɪl] ['səʊbəli] .
" Nothing is unforeseen , " said Galatea , still soberly .
" 没有什么 是 意外 , " 说 伽拉忒亚 , 仍然 清醒地 .

"没有什么事是无法预料的，"加拉蒂亚依然保持着冷静说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌʌnfɔː'siːn] .
She repeated slowly , " Nothing is unforeseen .
她 重复 缓慢地 , " 没有什么 是 意外 .

她缓缓重复道："没有什么事是无法预料的。"

" [hiː; hi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['wɪstf(ə)l] .
" He fancied her voice was wistful .
" 他 幻想 她 嗓音 曾是 怅惘 .

他觉得她的声音带着一丝惆怅。

['lju:kən] [lʊkt] [ʌp] .
Leucon looked up .
吕孔 看起来 向上 .

勒孔抬起头。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" Enough of this , " he said abruptly .
" 足够的 的 这 , " 他 说 突然 .

“够了！”他突然说道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][dæn] , " [ai] [nəʊ] [ði:z] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [jɔ:z] — [tʃɑ:ns] , [dɪ'zi:z] , [deθ] .
He turned to Dan , " I know these words of yours — chance , disease , death .
他 转向 到 担 , " 我 知道 这些 字 的 你的 — 机会 , 疾病 , 死亡 .

他转向丹说：“我知道你说的这些词——机遇、疾病、死亡。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] - .
They are not for Paracosma .
他们 是 不是 为了 - .

它们不适用于 Paracosma。

[ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌn'rɪəl] ['kʌntri] . "
Keep them in your unreal country . "
保持 他们 在 你的 虚幻 国家 . "

“把他们留在你那虚幻的国家里去吧。”

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [ðen] ? "
" Where did you hear them , then ? "
" 在哪里 做过 你 听到 他们 , 然后 ? "

“那你是从哪里听到的？”

" [frɒm; frəm] [gæləti:əz] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['wi:və(r)] ,
" From Galatea's mother , " said the Grey Weaver ,
" 从 加拉蒂亚的 母亲 , " 说 这 灰色的 织工 ,

“来自伽拉忒亚的母亲，”灰织女说道。

" [hu:] [hæd; həd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['pri:dəsesə(r)] — [ə; eɪ] ['fæntəm] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [hɪə(r)]
" who had them from your predecessor — a phantom who visited here
" WHO 有 他们 从 你的 前任 — 一个 幻影 WHO 到访 这里
[bɪ'fɔ:(r)] [ˌgælə'tɪə] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .
before Galatea was born .
前 伽拉忒亚 曾是 出生 .

“它们来自你的前任——一个在伽拉忒亚出生前就来过这里的幽灵。

" [dæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʊdwɪgz] [feɪs] .
" Dan had a vision of Ludwig's face .
" 担 有 一个 想象 的 路德维希的 脸 .

丹看到了路德维希的脸。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][laɪk] ? "
" What was he like ? "
" 什么 曾是 他 喜欢 ? "

他是个什么样的人？

" [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
" Much like you . "
" 很多 喜欢 你 . "

“跟你很像。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" But his name ?
" 但 他的 姓名 ?

但他的名字呢？

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [grɪm] .
" The old man's mouth was suddenly grim .
" 这 老的 男人的 嘴 曾是 突然 严峻 .

"老人的嘴角突然变得严肃起来。"

" [wi:; wi][du:; də][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][rəʊz] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn] [kəʊld]['saɪləns] .
" We do not speak of him , " he said and rose , entering the dwelling in cold silence .
" 我们 做 不是 说话 的 他 , " 他 说 和 玫瑰 , 进入 这 住宅 在 寒冷的 沉默 .

"我们不谈论他,"他说着站起身，在冷冷的沉默中走进了屋子。

" [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə] [wi:v] , " [sed] [,gælə'tɪə]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He goes to weave , " said Galatea after a moment .
" 他 去 到 编织 , " 说 伽拉忒亚 后 一个 片刻 .

"他去织布了,"加拉蒂亚过了一会儿说道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['pi:kənt] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['trʌbld] .
Her lovely , piquant face was still troubled .
她 迷人的 , 辛辣的 脸 曾是 仍然 麻烦 .

她那美丽而富有魅力的脸上依然带着忧虑。

" [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [wi:v] ? "
" What does he weave ? "
" 什么 做 他 编织 ? "

他织的是什么?

" [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [klɒθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .
" This , " She fingered the silver cloth of her gown .
" 这 , " 她 用手指 这 银 布 的 她 袍 .

"这个,"她抚摸着长袍上的银色布料。

" [hi:; hi] [wi:vz] [,aɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv]['met(ə)l][bɑ:rz][ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [mə'ʃi:n] .
" He weaves it out of metal bars on a very clever machine .
" 他 编织 它 出去 的 金属 酒吧 在 一个 非常 聪明的 机器 .

"他用一台非常巧妙的机器，将金属条编织成它。"

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['meθəd] . "
I do not know the method . "
我 做 不是 知道 这 方法 . "

我不知道方法。

" [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ? "
" Who made the machine ? "
" WHO 制成 这 机器 ? "

"谁制造了这台机器？"

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
" It was here . "
" 它 曾是 这里 . "

"它就在这里。"

" [bʌt; bət] — [,gælə'tɪə] !
" But — Galatea !
" 但 — 伽拉忒亚 !

"但是——加拉蒂亚！"

[hu:] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] ?
Who built the house ?
WHO 建造 这 房子 ?

谁建造了这栋房子?

[huː] ['plɑːntɪd] [ðiːz] [fruːt] [triːz] ? "
Who planted these fruit trees ? "
WHO 已种植 这些 水果 树木 ? "

这些果树是谁种的?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
" They were here .
" 他们 是 这里 .

他们来过这里。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] .
The house and trees were always here .
这 房子 和 树木 是 总是 这里 .

房子和树木一直都在这里。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She lifted her eyes .
" 她 抬起 她 眼睛 .

她抬起头来。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː'siːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪ'tɜːnəti]
" I told you everything had been foreseen , from the beginning until eternity
" 我 讲述 你 一切 有 到过 预见 , 从 这 开始 直到 永恒
— ['evriθɪŋ] .
— everything .
— 一切 .

“我告诉过你们，一切都是可以预见的，从起初到永恒——一切的一切。”

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ljuːkən] [ænd; ənd][maɪ]
The house and trees and machine were ready for Leucon and my
这 房子 和 树木 和 机器 是 准备好 为了 吕孔 和 我的
['peərənts][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
parents and me .
父母 和 我 .

房子、树木和机器都已准备就绪，只等莱康、我的父母和我了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] ,
There is a place for my child , who will be a girl ,
那里 是 一个 地方 为了 我的 孩子 , WHO 将要 是 一个 女孩 ,

这里为我的孩子预留了一个位置，她将是个女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn][fər'evə(r)] .
and a place for her child — and so on forever .
和 一个 地方 为了 她 孩子 — 和 所以 在 永远 .

以及一个供她孩子居住的地方——如此循环往复，永无止境。

" [dæn] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Dan thought a moment .
" 担 想法 一个 片刻 .

丹想了一会儿。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] [hɪə(r)] ? "
" Were you born here ? "
" 是 你 出生 这里 ? "

你出生在这里吗?

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [hiː; hi]['nəʊtɪd][ɪn] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
" He noted in sudden concern that her eyes were glistening with tears .
" 他 著名的 在 突然 忧虑 那 她 眼睛 是 闪闪发光 和 眼泪 .

他突然担忧地发现她的眼睛里闪烁着泪光。

" [ˌgælə'tɪə] , [dɪə(r)] !
" Galatea , dear !
" 伽拉忒亚 , 亲爱的 !

“亲爱的加拉蒂亚！”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?
Why are you unhappy ?
为什么 是 你 不开心 ?

你为什么不开心?

[wʌts] [rɒŋ] ? "
What's wrong ? "
是什么 错误的 ? "

怎么了？”

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] !
" Why , nothing !
" 为什么 , 没有什么 !

“为什么，没什么！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kɜːrlz] , [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪm] .
" She shook her black curls , smiled suddenly at him .
" 她 摇晃 她 黑色的 卷发 , 微笑 突然 在 他 .

她甩了甩黑色的卷发，突然对他笑了笑。

" [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɒŋ] ?
" What could be wrong ?
" 什么 可以 是 错误的 ?

“到底出了什么问题？”

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn] - ?
How can one be unhappy in Paracosma ?
如何 能 一 是 不开心 在 - ?

在平行世界里，怎么会有人不快乐呢?

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" She sprang erect and seized his hand .
" 她 弹簧 直立 和 查获 他的 手 .

她猛地站起身，抓住他的手。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[lets] ['gæðə(r)] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
Let's gather fruit for tomorrow .
我们来吧 收集 水果 为了 明天 .

我们来采摘明天要用的水果吧。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,
" She darted off in a whirl of flashing silver ,
" 她 飞镖 离开 在 一个 旋转 的 闪烁 银 ,

她像一阵闪亮的银光般飞快地消失了，

[ænd; ənd][dæn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .
and Dan followed her around the wing of the edifice .
和 担 随后 她 大约 这 翼 的 这 大厦 .

丹跟着她绕着大楼的侧翼走了一圈。

['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [kɔːt]
Graceful as a dancer she leaped for a branch above her head , caught
优美 作为 一个 舞蹈家 她 跳跃 为了 一个 分支 多于 她 头 , 捕捉
[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋli] ,
it laughingly ,
它 笑着 ,

她身姿轻盈如舞者，跃起够到头顶的树枝，笑着接住了它。

[ænd; ənd] [tɒst] [ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] [gləʊb] [tuː; tə] [hɪm] .
and tossed a great golden globe to him .
和 抛掷 一个 伟大的 金的 地球 到 他 .

然后把一个巨大的金球扔给了他。

[ʃiː; ʃi] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['praɪzɪz] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ,
She loaded his arms with the bright prizes and sent him back to the bench ,
她 已加载 他的 武器 和 这 明亮的 奖品 和 发送 他 后退 到 这 长椅 ,

她把那些闪亮的奖品塞满他的胳膊，然后把他送回了长椅上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
and when he returned ,
和 什么时候 他 返回 ,

当他回来时，

[ʃiː; ʃi] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fruːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] ['kʌləf(ə)l] [sfɪrz] [drɒpt] [ə'raʊnd]
she piled it so full of fruit that a deluge of colorful spheres dropped around
她 堆积 它 所以 满的 的 水果 那 一个 洪水 的 丰富多彩的 球体 掉落 大约
[hɪm] .
him .
他 .

她把水果堆得满满的，以至于五彩缤纷的水果球纷纷落到他周围。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] [wɪð] [θrʌst] [ɒv; əv]
She laughed again , and sent them spinning into the brook with thrusts of
她 笑了 再次 , 和 发送 他们 旋转 进入 这 溪 和 推力 的
[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [təʊz] ,
her rosy toes ,
她 红润 脚趾 ,

她又笑了起来，用她粉嫩的脚趾猛地一蹬，就把他们踢进了小溪里。

[waɪl] [dæn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['wɪstflnəs] .
while Dan watched her with an aching wistfulness .
尽管 担 观看 她 和 一个 疼痛 怅惘 .

丹带着一种痛苦的惆怅望着她。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [tens] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd]
Then suddenly she was facing him ; for a long , tense instant they stood
然后 突然 她 曾是 面向 他 ; 为了 一个 长的 , 紧张 立即的 他们 站立
['məʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

突然间，她面对着他；两人僵立了许久，气氛紧张。

[aɪz] [ə'pɒn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
eyes upon eyes , and then she turned away and walked slowly around to the
眼睛 之上 眼睛 , 和 然后 她 转向 离开 和 步行 缓慢地 大约 到 这
[ɑːtʃt] ['pɔːtl] .
arched portal .
拱形 门户网站 .

对视一眼，然后她转身慢慢地绕到拱形门前。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [fruːt] ;
He followed her with his burden of fruit ;
他 随后 她 和 他的 负担 的 水果 ;

他提着装满水果的箱子跟在她后面;

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .
his mind was once more in a turmoil of doubt and perplexity .
他的 头脑 曾是 一次 更多的 在 一个 动荡 的 怀疑 和 困惑 .

他的内心再次陷入了怀疑和困惑之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'lɒs(ə)l] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]
The little sun was losing itself behind the trees of that colossal forest to the
这 小的 太阳 曾是 输 本身 在后面 这 树木 的 那 庞大 森林 到 这
[west] ,
west ,
西方 ,

那轮小小的太阳渐渐消失在西边那片巨大森林的树梢后面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [stɜːd] [ə'mʌŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] .
and a coolness stirred among long shadows .
和 一个 凉爽 搅拌 之中 长的 阴影 .

一阵凉意在长长的影子间涌动。

[ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] - [hjuːd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [bʌt; bət] [ɪts] ['tʃɪəri] [nəʊts] ['mɪŋgld] [stɪl] [wɪð]
The brook was purple - hued in the dusk , but its cheery notes mingled still with
这 溪 曾是 紫色的 - 有色 在 这 黄昏 , 但 它是 欢快的 笔记 混合 仍然 和
[ðə; ði]['flaʊə(r)]['mjuːzɪk] .
the flower music .
这 花 音乐 .

黄昏时分，小溪泛着紫色的光泽，但它欢快的鸣叫声仍然与花儿的歌声交织在一起。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['fɪŋgəz] ['daːkənd] [ðə; ði] ['medəʊ] ;
Then the sun was hidden ; the shadow fingers darkened the meadow ;
然后 这 太阳 曾是 隐 ; 这 阴影 手指 变暗 这 草地 ;

太阳落山了，阴影笼罩了草地;

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] ['gɜːg(ə)ld][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]
of a sudden the flowers were still , and the brook gurgled alone in a
的 一个 突然 这 花朵 是 仍然 , 和 这 溪 咕噜咕噜 独自的 在 一个
[wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
world of silence .
世界 的 沉默 .

突然间，花朵静止不动，小溪独自潺潺流淌，世界一片寂静。

[ɪn] ['saɪləns] [tuː] , [dæn] ['entəd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
In silence too , Dan entered the doorway .
在 沉默 也 , 担 进入 这 门口 .

丹也默默地走进了门口。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [wʌn] , [flɔːd] [wɪð] [lɑːdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
The chamber within was a spacious one , floored with large black and white
这 房间 之内 曾是 一个 宽敞 一 , 倒地 和 大的 黑色的 和 白色的
[sk'weəz] ;
squares ;
正方形 ;

房间内部宽敞，地面铺着黑白相间的大方块;

[ɪk'skwɪzɪt] ['bentʃɪz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['mɑːb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
exquisite benches of carved marble were here and there .
精美的 长椅 的 雕刻 大理石 是 这里 和 那里 .

这里那里零星散落着一些精美的雕花大理石长凳。

[əʊld] ['ljuːkən] , [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , [bent]['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɪntrɪkət] , ['glɪsnɪŋ] ['mekənɪzəm] ,
Old Leucon , in a far corner , bent over an intricate , glistening mechanism ,
老的 吕孔 ， 在 一个 远的 角落 ， 弯曲 超过 一个 错综复杂 ， 闪闪发光 机制 ，

老卢肯在角落里，弯腰摆弄着一个精密的、闪闪发光的机械装置。

[ænd; ənd][æz; əz][dæn] ['entəd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [klɒθ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as Dan entered he drew a shining length of silver cloth from it ,
和 作为 担 进入 他 画 一个 灼灼 长度 的 银 布 从 它 ，

丹进来时，从里面抽出一块闪亮的银布。

['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ə'saɪd] .
folded it , and placed it carefully aside .
折叠 它 ， 和 放置 它 小心 旁边 .

把它折叠起来，小心地放在一边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [ʌn'ɜːθli] [fækt] [ðæt] [dæn]['nəʊtɪd] ; [dɪ'spaɪt] ['wɪndəʊz] ['əʊpən][tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
There was a curious , unearthly fact that Dan noted ; despite windows open to the evening ,
那里 曾是 一个 好奇的 ， 超凡脱俗的 事实 那 担 著名的 ； 尽管 视窗 打开 到 这 晚上 ，

丹注意到一个奇怪而又不可思议的事实：尽管窗户敞开着，面向夜晚，

[nəʊ] [naɪt] ['ɪnsekts] ['sɜːkld] [ðə; ði]['gləʊbz] [ðæt] [gləu] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frɒm; frəm]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .
no night insects circled the globes that glowed at intervals from niches in the walls .
不 夜晚 昆虫 圈起来 这 地球仪 那 发光 在 间隔 从 利基市场 在 这 墙壁 .

没有夜间昆虫围绕着墙壁壁龛中不时发光的球体盘旋。

[ˌgælə'tɪə] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , ['liːnɪŋ] [hɑːf] - ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] ;
Galatea stood in a doorway to his left , leaning half - wearily against the frame ;
伽拉忒亚 站立 在 一个 门口 到 他的 左边 ， 倾斜 一半 - 疲劳 反对 这 框架 ；

伽拉忒亚站在他左侧的门口，半是疲惫地倚靠在门框上；

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [fruːt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
he placed the bowl of fruit on a bench at the entrance and moved to her side .
他 放置 这 碗 的 水果 在 一个 长椅 在 这 入口 和 已搬 到 她 边 .

他把那碗水果放在入口处的长凳上，然后走到她身边。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
" This is yours , " she said , indicating the room beyond .
" 这 是 你的 ， " 她 说 ， 表明 这 房间 超过 .

"这是你的房间,"她说着，指了指后面的房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ]['plez(ə)nt] , [smɔːlə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ; [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [freɪmd] [ə; eɪ] ['stɑːri] [skweə(r)] ,
He looked in upon a pleasant , smaller chamber ; a window framed a starry square ,
他 看起来 在 之上 一个 令人愉快的 ， 较小的 房间 ； 一个 窗户 框 一个 繁星 正方形 ，

他望向里面，发现是一间雅致的小房间；窗外是一幅星光璀璨的方形画作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [swɪft] ,
and a thin , swift ,
和 一个 薄的 , 迅速 ,

以及一条纤细、迅捷的……

['nɪəli] ['saɪlənt] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːrvd] ['hjuːmən]
nearly silent stream of water gushed from the mouth of a carved human
几乎 沉默的 溪流 的 水 滔滔不绝 从 这 嘴 的 一个 雕刻 人类
[hed] [ɒn][ðə; ði] [left] [wɔːl] ,
head on the left wall ,
头 在 这 左边 墙 ,

左侧墙上雕刻的人头像口中涌出一股几乎无声的水流。

[kɜːrvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['beɪs(ə)n] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .
curving into a six - foot basin sunk in the floor .
弯曲 进入 一个 六 - 脚 盆地 沉没 在 这 地面 .

弯曲成一个六英尺深的盆状，下沉到地板上。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['bentʃɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [klɒθ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]
Another of the graceful benches covered with the silver cloth completed the
其他 的 这 优美 长椅 涵盖 和 这 银 布 完全的 这
['fɜːnɪʃɪŋz] ;
furnishings ;
家具 ;

另一张铺着银色布料的优雅长凳完善了家具摆设；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gləʊɪŋ] [sfɪə(r)] , ['pendənt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]
a single glowing sphere , pendant by a chain from the ceiling , illuminated the
一个 单身的 发光 领域 , 吊坠 经过 一个 链 从 这 天花板 , 照明 这
[ruːm] .
room .
房间 .

一个发光的球体，用链子从天花板上垂下来，照亮了整个房间。

[dæn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'wɔntɪdli] ['sɪəriəs] .
Dan turned to the girl , whose eyes were still unwontedly serious .
担 转向 到 这 女孩 , 谁 眼睛 是 仍然 出乎意料地 严肃的 .

丹转向女孩，女孩的眼神依然异常严肃。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ'diːəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , [ˌgælə'tɪə] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [lait] ?
" This is ideal , " he said , " but , Galatea , how am I to turn out the light ?
" 这 是 理想的 , " 他 说 , " 但 , 伽拉忒亚 , 如何 是 我 到 转动 出去 这 光 ?
"
"
"

“这真是太好了,”他说，“但是，加拉蒂亚，我该怎么关灯呢? ”

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
" Turn it out ?
" 转动 它 出去 ?

结果出来了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kæp][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] !
" You must cap it — so !
" 你 必须 帽 它 — 所以 !

你必须限制它——所以!

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʃəʊd] [ə'gen] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['kʌvərɪŋ]
" A faint smile showed again on her lips as she dropped a metal covering
" 一个 头晕的 微笑 显示 再次 在 她 嘴唇 作为 她 掉落 一个 金属 覆盖
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sfɪə(r)] .
over the shining sphere .
超过 这 灼灼 领域 .

"她将金属罩盖在闪亮的球体上时，嘴角再次浮现出一丝淡淡的微笑。"

[ðeɪ] [stʊd] [tens] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [dæn] [senst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] ['eɪkɪŋli] ,
They stood tense in the darkness ; Dan sensed her nearness achingly ,
他们 站立 紧张 在 这 黑暗 ; 担 感觉到的 她 接近 痛彻心扉 ,

他们紧张地站在黑暗中；丹痛苦地感觉到她就在附近。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] .
and then the light was on once more .
和 然后 这 光 曾是 在 一次 更多的 .

然后灯又亮了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɔːzd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She moved toward the door , and there paused , taking his hand .
她 已搬 朝向 这 门 , 和 那里 暂停 , 采取 他的 手 .

她走向门口，停了下来，握住了他的手。

" [dɪə(r)] ['ʃædəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['mjuːzɪk] .
" Dear shadow , " she said softly , " I hope your dreams are music .
" 亲爱的 阴影 , " 她 说 轻轻 , " 我 希望 你的 梦境 是 音乐 .

"亲爱的影子，"她轻声说道，"我希望你的梦境是音乐。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" She was gone .
" 她 曾是 已消失 .

她走了。

[dæn] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ;
Dan stood irresolute in his chamber ;
担 站立 徊 在 他的 房间 ;

但站在房间里，犹豫不决；

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [weə(r)] ['ljuːkən] [stɪl] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
he glanced into the large room where Leucon still bent over his work ,
他 瞥了一眼 进入 这 大的 房间 在哪里 吕孔 仍然 弯曲 超过 他的 工作 ,

他瞥了一眼大房间，卢孔仍然弯腰工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ]
and the Grey Weaver raised a hand in a solemn salutation , but said nothing
和 这 灰色的 织工 提高 一个 手 在 一个 庄严 问候 , 但 说 没有什么
.
.
.

灰衣织工举起一只手，庄严地致意，但什么也没说。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['saɪlənt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː]
He felt no urge for the old man's silent company and turned back into
他 毛毡 不 敦促 为了 这 老的 男人的 沉默的 公司 和 转向 后退 进入
[hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['slʌmbə(r)] .
his room to prepare for slumber .
他的 房间 到 准备 为了 睡眠 .

他丝毫没有想要和老人静静相处的念头，转身回到自己的房间准备睡觉。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [braɪt] ['elfɪn] ['paɪpɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Almost instantly , it seemed , the dawn was upon him and bright elfin pipings were all about him ,

几乎 即刻 ， 它 似乎 ， 这 黎明 曾是 之上 他 和 明亮的 精灵 管道 是 全部 关于 他 ，

仿佛就在一瞬间，黎明降临，周围响起了明亮的精灵般的笛声。

[waɪl] [ðə; ði] [ɒd] ['rʌdi] [sʌn] [sent] [ə; eɪ] [brɔːd] ['slɑːntɪŋ] [pleɪn] [ɒv; əv] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

while the odd ruddy sun sent a broad slanting plane of light across the room .

尽管 这 奇怪的 红润 太阳 发送 一个 广阔 斜 飞机 的 光 穿过 这 房间 .

而那轮奇特的红太阳则将一道宽阔的斜光投射到房间里。

[hiː; hi][rəʊz][æz; əz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [æt; ət] [ɔːl] ;

He rose as fully aware of his surroundings as if he had not slept at all ;

他 玫瑰 作为 完全 意识到的 的 他的 周围环境 作为 如果 他 有 不是 睡着了 在 全部 ;

他醒来时对周围环境了如指掌，仿佛根本没睡过觉一样；

[ðə; ði] [puːl] ['temptɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [beɪðd] [ɪn] ['stɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

the pool tempted him and he bathed in stinging water .

这 水池 受诱惑 他 和 他 洗澡 在 刺痛 水 .

泳池的诱惑让他忍不住跳进刺骨的池水中。

[ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentrəl]['tʃeɪmbə(r)] ,

Thereafter he emerged into the central chamber ,

此后 他 出现 进入 这 中央 房间 ，

随后他进入了中央大厅，

['nəʊtɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ðæt] [ðə; ði]['gləʊbz] [stɪl] [gləu] [ɪn][dɪm]['raɪv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

noting curiously that the globes still glowed in dim rivalry to the daylight .

注意到 奇怪的是 那 这 地球仪 仍然 发光 在 暗淡 对抗 到 这 日光 .

令人惊奇的是，这些地球仪仍然发出微弱的光芒，与日光形成鲜明对比。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['kæʒuəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [æz; əz]['met(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

He touched one casually ; it was cool as metal to his fingers ,

他 感动 一 随意地 ; 它 曾是 凉爽的 作为 金属 到 他的 手指 ，

他随意地摸了一下，摸起来冰凉如金属。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['friːli] [frɒm; frəm][ɪts] ['stændəd] .

and lifted freely from its standard .

和 抬起 自由 从 它是 标准 .

并从其标准中自由升起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][held][ðə; ði][kəʊld] ['fleɪmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

For a moment he held the cold flaming thing in his hands ,

为了 一个 片刻 他 握住 这 寒冷的 炽盛 事物 在 他的 双手 ，

他双手捧着那冰冷的燃烧物，片刻后，

[ðen] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːn] .

then replaced it and wandered into the dawn .

然后 替换 它 和 漫步 进入 这 黎明 .

然后把它放回原处，漫步走向黎明。

[ˌgælə'tɪə] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fruːt] [æz; əz]['rəʊzi][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Galatea was dancing up the path , eating a strange fruit as rosy as her lips .

伽拉忒亚 曾是 跳舞 向上 这 小路 ， 吃 一个 奇怪的 水果 作为 红润 作为 她 嘴唇 .

伽拉忒亚沿着小路翩翩起舞，吃着一种奇特的水果，颜色和她的嘴唇一样红润。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meri] [ə'gen] , [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['hæpi] [nɪmf] [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm] ,
She was merry again , once more the happy nymph who had greeted him ,
她 曾是 欢乐 再次 , 一次 更多的 这 快乐的 仙女 WHO 有 问候 他 ,

她又恢复了快乐，再次成为那个迎接他的快乐仙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [swiːt] [griːn] ['əʊvɔɪd][fɔː(r); fə(r)]
and she gave him a bright smile as he chose a sweet green ovoid for
和 她 给予 他 一个 明亮的 微笑 作为 他 选择 一个 甜的 绿色的 卵圆形 为了
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
his breakfast .
他的 早餐 .

当他挑选了一个甜美的绿色椭圆形早餐时，她给了他一个灿烂的微笑。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
" To the river !
" 到 这 河 !

“到河边去！”

" [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['fɒrɪst] ; [dæn] ['fɒləʊd] ,
" She skipped away toward the unbelievable forest ; Dan followed ,
" 她 跳过 离开 朝向 这 难以置信 森林 ; 担 随后 ,

她蹦蹦跳跳地朝那片不可思议的森林走去；丹跟了上去。

['mɑːvəl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [spiːd] [wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)]
marveling that her lithe speed was so easy a match for his stronger
惊叹 那 她 轻盈 速度 曾是 所以 简单的 一个 匹配 为了 他的 更强
['mʌs(ə)lz] .
muscles .
肌肉 .

他惊叹于她轻盈的速度竟能轻松匹敌他强壮的肌肉。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ˌgælə'tɪə] [druː] [hɜː'self]
Then they were laughing in the pool , splashing about until Galatea drew herself
然后 他们 是 笑 在 这 水池 , 溅起水花 关于 直到 伽拉忒亚 画 她自己
[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
to the bank ,
到 这 银行 ,

然后她们在泳池里嬉戏玩闹，欢声笑语不断，直到伽拉忒亚游到岸边。

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
glowing and panting .
发光 和 喘息 .

浑身发红，气喘吁吁。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪ'lækst] ; ['streɪndʒli] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['taɪəd][nɔː(r)]
He followed her as she lay relaxed ; strangely , he was neither tired nor
他 随后 她 作为 她 躺 轻松 ; 奇怪的 , 他 曾是 两者都不 疲劳的 也不
['breθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

他跟在她身后，看着她放松地躺着；奇怪的是，他既不觉得累，也不觉得气喘吁吁。

[wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] .

with no sense of exertion .

和 不 感觉 的 用力 .

丝毫没有感到吃力。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ri'kə:] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'ɑːskt] .

A question recurred to him , as yet unasked .

一个 问题 复发 到 他 , 作为 然而 未经询问 .

他脑海中再次浮现出一个问题，但至今仍未问出口。

" [ˌgælə'tɪə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [æz; əz] [meit] ?

" Galatea , " said his voice , " Whom will you take as mate ?

" 伽拉忒亚 , " 说 他的 嗓音 , " 谁 将要 你 拿 作为 伴侣 ?

“伽拉忒亚,”他的声音说道，“你愿意嫁给谁呢? ”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] ['sɪəriəs] .

" Her eyes went serious .

" 她 眼睛 去 严肃的 .

她的眼神变得严肃起来。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I don't know , " she said .

" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道,”她说。

" [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

" At the proper time he will come .

" 在 这 恰当的 时间 他 将要 来 .

“时机成熟时，他自然会来。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] . "

That is a law . "

那 是 一个 法律 . "

那是法律。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ? "

" And will you be happy ? "

" 和 将要 你 是 快乐的 ? "

“你会快乐吗? ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['trʌbld] .

" She seemed troubled .

" 她 似乎 麻烦 .

她似乎心事重重。

" ['ɪz(ə)nt] ['evriwʌn] ['hæpi] ? "

" Isn't everyone happy ? "

" 不是 每个人 快乐的 ? "

难道大家不都开心吗?

" [nɒt] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] , [ˌgælə'tɪə] . "

" Not where I live , Galatea . "

" 不是 在哪里 我 居住 , 伽拉忒亚 . "

“在我住的地方可不是这样，加拉蒂亚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮格马利翁的眼镜(Pygmalion's Spectacles)

第2/2页

" [ðen] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] — [ðæt] ['gəʊstli] [wɜːld] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" Then that must be a strange place — that ghostly world of yours .
" 然后 那 必须 是 一个 奇怪的 地方 — 那 幽灵般的 世界 的 你的 .

“那么，你那如鬼魅般的世界一定是一个很奇怪的地方。”

[ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['terəb(ə)l] [pleɪs] . "
A rather terrible place . "
一个 相当 糟糕的 地方 . "

一个相当糟糕的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [dæn] [ə'griːd] .
" It is , often enough , " Dan agreed .
" 它 是 , 经常 足够的 , " 担 同意 .

“确实经常如此，”丹同意道。

" [ai] [wɪʃ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
" I wish — " He paused .
" 我 希望 — " 他 暂停 .

“我希望——”他停顿了一下。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] ?
What did he wish ?
什么 做过 他 希望 ?

他许了什么愿？

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [driːm] , [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?
Was he not talking to an illusion , a dream , an apparition ?
曾是 他 不是 说 到 一个 错觉 , 一个 梦 , 一个 幻影 ?

他难道不是在和幻象、梦境或幻影说话吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
He looked at the girl , at her glistening black hair , her eyes ,
他 看起来 在 这 女孩 , 在 她 闪闪发光 黑色的 头发 , 她 眼睛 ,
[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] [skɪn] ,
her soft white skin ,
她 柔软的 白色的 皮肤 ,

他看着那个女孩，看着她闪亮的黑发、她的眼睛、她柔嫩白皙的皮肤。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['məʊmənt] ,
and then , for a tragic moment ,
和 然后 , 为了 一个 悲惨 片刻 ,

然后，在悲剧发生的那一刻，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [dræb] [həʊ'tel] [tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hændz] —
he tried to feel the arms of that drab hotel chair beneath his hands —
他 尝试 到 感觉 这 武器 的 那 单调 酒店 椅子 下面 他的 双手 —
[ænd; ənd] [feɪld] .
and failed .
和 失败的 .

他试图用手去感受那张乏味的酒店椅子的扶手——但却失败了。

[hiː; hi] [smaɪld] ; [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [ɑːm] ,
He smiled ; he reached out his fingers to touch her bare arm ,
他 微笑 ; 他 达到 出去 他的 手指 到 触碰 她 裸 手臂 ,

他笑了，伸出手指轻轻触碰她裸露的手臂。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['stɑːtld] , ['səʊbə(r)] [aɪz] ,
and for an instant she looked back at him with startled , sober eyes ,
和 为了 一个 立即的 她 看起来 后退 在 他 和 惊慌 , 清醒 眼睛 ,

她惊愕地回头看了他一眼，眼神清醒而坚定。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and sprang to her feet .
和 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['kʌntri] .
I want to show you my country .
我 想 到 展示 你 我的 国家 .

我想带你看看我的国家。

" [ʃiː; ʃi][set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][dæn][rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
" She set off down the stream , and Dan rose reluctantly to follow .
" 她 放 离开 向下 这 溪流 , 和 担 玫瑰 勉强 到 跟随 .

她沿着溪流往下走去，丹不情愿地起身跟了上去。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
What a day that was !
什么 一个 天 那 曾是 !

真是难忘的一天！

[ðeɪ] [treɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][frɒm; frəm] [stɪl] [puːl] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ['ræpɪdz] ,
They traced the little river from still pool to singing rapids ,
他们 追踪 这 小的 河 从 仍然 水池 到 歌唱 急流 ,

他们沿着小河的轨迹，从静谧的水潭一路追踪到湍急的河水。

[ænd; ənd]['evə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [twɪtɚɪŋz] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [ðæt]
and ever about them were the strange twitterings and pipings that
和 曾经 关于 他们 是 这 奇怪的 推特 和 管道 那
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] .
were the voices of the flowers .
是 这 声音 的 这 花朵 .

周围总是回荡着奇异的啁啾声和鸣叫声，那是花儿的声音。

['evri] [tɜːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['vɪstə][ɒv; əv] ['bjuːti] ; ['evri] ['məʊmənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [sens]
Every turn brought a new vista of beauty ; every moment brought a new sense
每一个 转动 带来 一个 新的 景色 的 美丽 ; 每一个 片刻 带来 一个 新的 感觉
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

每一次转弯都展现出新的美景；每一刻都带来新的喜悦。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] , [ðə; ði] [kuːl] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz]
They talked or were silent ; when they were thirsty , the cool river was
他们 谈话 或者 是 沉默的 ; 什么时候 他们 是 渴 , 这 凉爽的 河 曾是
[æt; ət][hænd] ;
at hand ;
在 手 ;

他们或交谈，或沉默；当他们口渴时，清凉的河流就在眼前；

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , [fruːt] ['ɒfəd] [ɪt'self] .
when they were hungry , fruit offered itself .
什么时候 他们 是 饥饿的 , 水果 提供 本身 .

当他们饥饿时，水果就摆在了他们面前。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk] ;
When they were tired , there was always a deep pool and a mossy bank ;
什么时候 他们 是 疲劳的 ， 那里 曾是 总是 一个 深的 水池 和 一个 苔藓 银行 ；

当他们疲惫时，总会有一个深水潭和长满青苔的岸边；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪd] , [ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] ['bekən] .
and when they were rested , a new beauty beckoned .
和 什么时候 他们 是 休息 ， 一个 新的 美丽 招手 .

当它们休息完毕后，新的美景便向它们招手。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [triːz] ['taʊəd] [ɪn] ['nʌmbələs] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['fæntəsi] ,
The incredible trees towered in numberless forms of fantasy ,
这 极好的 树木 高耸 在 无数 表格 的 幻想 ，

这些奇特的树木以无数种梦幻般的形态耸立着，

[bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stɑːd] ['medəʊ] .
but on their own side of the river was still the flower - starred meadow .
但 在 他们的 自己的 边 的 这 河 曾是 仍然 这 花 - 星形 草地 .

但河的这一边，依然是繁花似锦的草地。

[ˌgælə'tɪə] ['twɪstɪd] [hɪm][ə; eɪ] [braɪt] - ['blɒsəmd] ['gɑːlənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
Galatea twisted him a bright - blossomed garland for his head ,
伽拉忒亚 扭曲 他 一个 明亮的 - 盛开 花环 为了 他的 头 ，

伽拉忒亚为他编了一条色彩鲜艳的花环，戴在他的头上。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [muːvd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
and thereafter he moved always with a sweet singing about him .
和 此后 他 已搬 总是 和 一个 甜的 歌唱 关于 他 .

此后，他总是伴随着甜美的歌声四处走动。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [red] [sʌn] ['slɑːntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz]
But little by little the red sun slanted toward the forest , and the hours
但 小的 经过 小的 这 红色的 太阳 倾斜的 朝向 这 森林 ， 和 这 小时
[drip] [ə'weɪ] .
dripped away .
滴落 离开 .

但渐渐地，红日斜斜地照向森林，时间也悄然流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dæn] [huː] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ðeɪ] [tɜːnd] ['həʊmwəd] .
It was Dan who pointed it out , and reluctantly they turned homeward .
它 曾是 担 WHO 尖 它 出去 ， 和 勉强 他们 转向 回家 .

是丹指出了这一点，他们才不情愿地转身回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ˌgælə'tɪə] [sæŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɒŋ] ,
As they returned , Galatea sang a strange song ,
作为 他们 返回 ， 伽拉忒亚 唱 一个 奇怪的 歌曲 ，

她们返回时，伽拉忒亚唱了一首奇怪的歌。

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['flaʊə(r)]['mjuːzɪk] .
plaintive and sweet as the medley of river and flower music .
哀怨 和 甜的 作为 这 混合曲 的 河 和 花 音乐 .

哀婉动人，宛如河流与花朵交织的乐章。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][sæd] .
And again her eyes were sad .
和 再次 她 眼睛 是 伤心 .

她的眼神又变得悲伤起来。

" [wɒt] [sɒŋ] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What song is that ? " he asked .
" 什么 歌曲 是 那 ? " 他 问 .

“这是什么歌？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [sʌŋ] [baɪ][ə'nʌðə(r)][ˌgælə'tɪə] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [huː] [ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] .
" It is a song sung by another Galatea , " she answered , " who is my mother .
" 它 是 一个 歌曲 唱 经过 其他 伽拉忒亚 , " 她 回答 , " WHO 是 我的 母亲 .

"这是另一位伽拉忒亚唱的歌,"她回答说,"她是我的母亲。"

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" She laid her hand on his arm .
" 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I will make it into English for you .
" 我 将要 制作 它 进入 英语 为了 你 .

我会把它翻译成英文给你。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :
" She sang :
" 她 唱 :

她唱道:

" [ðə; ði]['rɪvə(r)][laɪz][ɪn]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [fɜːn] ,
" The River lies in flower and fern ,
" 这 河 谎言 在 花 和 蕨类 ,

"河流两岸繁花似锦,蕨类植物遍布。"

[ɪn]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [fɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [briːð] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
In flower and fern it breathes a song .
在 花 和 蕨类 它 呼吸 一个 歌曲 .

在花朵和蕨类植物中,它吟唱着歌谣。

[ˌaɪ 'tiː] [briːð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
It breathes a song of your return ,
它 呼吸 一个 歌曲 的 你的 返回 ,

它吟唱着你归来的歌谣,

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [j'iəz] [tuː] [lɒŋ] .
Of your return in years too long .
的 你的 返回 在 年 也 长的 .

你的回报将在多年后到来。

[ɪn] [j'iəz] [tuː] [lɒŋ] [ɪts] ['məːməz] [brɪŋ]
In years too long its murmurs bring
在 年 也 长的 它是 低语 带来

多年以后,它的低语声带来了

[ɪts] ['məːməz] [brɪŋ] [ðeə(r)][veɪn] [rɪ'plaɪz] ,
Its murmurs bring their vain replies ,
它是 低语 带来 他们的 徒劳 回复 ,

它的低语带来了徒劳的回应,

[ðeə(r)][veɪn] [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [sɪŋ] ,
Their vain replies the flowers sing ,
他们的 徒劳 回复 这 花朵 唱歌 ,

花儿们唱着它们徒劳的回应,

[ðə; ði] ['flaʊəz] [sɪŋ] , - [ðə; ði]['rɪvə(r)][laɪz] ! -
The flowers sing , ' The River lies ! '
这 花朵 唱歌 , - 这 河 谎言 ! -

花儿们唱着:"河流躺着!"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweivə] [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [nəʊts] ;
" Her voice quavered on the final notes ;
" 她 嗓音 颤抖 在 这 最终的 笔记 ;

"她唱到最后几个音符时,声音颤抖了;

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)]['bjuːgəlz] .
there was silence save for the tinkle of water and the flower bugles .
那里 曾是 沉默 节省 为了 这 小便 的 水 和 这 花 号角 .

除了潺潺流水声和花鸣声，一片寂静。

[dæn] [sed] , " [ˌgæləˈtɪə] — " [ænd; ənd] [pɔːzd] .
Dan said , " Galatea — " and paused .
担 说 , " 伽拉忒亚 — " 和 暂停 .

丹说："加拉泰亚——"然后停了下来。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'gen] ['sɒmbə(r)] - [aɪd] , ['tɪəfl] .
The girl was again somber - eyed , tearful .
这 女孩 曾是 再次 忧郁 - 眼睛 , 内牛满面 .

女孩再次眼神黯淡，眼含泪水。

[hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [ðæts] [ə; eɪ][sæd] [sɒŋ] , [ˌgæləˈtɪə] .
He said huskily , " That's a sad song , Galatea .
他 说 沙哑地 , " 那就是 一个 伤心 歌曲 , 伽拉忒亚 .

他沙哑地说："那是一首悲伤的歌，加拉蒂亚。"

[waɪ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][sæd] ?
Why was your mother sad ?
为什么 曾是 你的 母亲 伤心 ?

你妈妈为什么难过？

[juː; jʊ] [sed] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] - . "
You said everyone was happy in Paracosma . "
你 说 每个人 曾是 快乐的 在 - . "

你说过在平行世界里每个人都很幸福。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə; eɪ] [lɔː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['təʊnləsli] .
" She broke a law , " replied the girl tonelessly .
" 她 打破 一个 法律 , " 回复 这 女孩 无声地 .

"她违法了,"女孩语气平淡地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] .
" It is the inevitable way to sorrow .
" 它 是 这 不可避免的 方式 到 悲哀 .

这是通往悲伤的必然途径。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] .
" She faced him .
" 她 面对 他 .

她面对着他。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæntəm] !
" She fell in love with a phantom !
" 她 跌倒 在 爱 和 一个 幻影 !

她爱上了一个幽灵！

" [ˌgæləˈtɪə] [sed] .
" Galatea said .
" 伽拉忒亚 说 .

加拉蒂亚说道。

" [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊi] [reɪs] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə]
" One of your shadowy race , who came and stayed and then had to
" 一 的 你的 阴暗的 种族 , WHO 来了 和 入住 和 然后 有 到
[gəʊ] [bæk] .
go back .
去 后退 .

"你们这些阴暗种族中的一员，来过这里，待了一段时间，然后又不得不回去。"

[səʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['lʌvə(r)] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
So when her appointed lover came , it was too late ; do you understand ?
所以 什么时候 她 任命 情人 来了 , 它 曾是 也 晚的 ; 做 你 理解 ?

所以当她指定的情人到来时，一切都太迟了；你明白吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ['faɪnəli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ɪz][fər'evə(r)] [ʌn'hæpi] ,
But she yielded finally to the law , and is forever unhappy ,
但 她 产生 最后 到 这 法律 , 和 是 永远 不开心 ,

但她最终还是屈服于法律，从此过上了不快乐的生活。

[ænd; ənd][gəʊz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] .
and goes wandering from place to place about the world .
和 去 漫游 从 地方 到 地方 关于 这 世界 .

然后他四处游荡，走遍世界各地。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .
" I shall never break a law , " she said defiantly .
" 我 将 绝不 休息 一个 法律 , " 她 说 公然挑衅 .

“我绝不会违法，”她坚定地说。

[dæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Dan took her hand .
担 采取 她 手 .

丹握住了她的手。

" [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , [ˌgælə'tɪə] .
" I would not have you unhappy , Galatea .
" 我 会 不是 有 你 不开心 , 伽拉忒亚 .

“我不希望你不开心，加拉蒂亚。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] .
I want you always happy .
我 想 你 总是 快乐的 .

我希望你永远快乐。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
" I am happy , " she said , and smiled a tender , wistful smile .
" 我 是 快乐的 , " 她 说 , 和 微笑 一个 投标 , 怅惘 微笑 .

“我很开心，”她说，脸上浮现出一抹温柔而又略带惆怅的微笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ðə; ði] [wei] ['həʊmwəd] .
They were silent a long time as they trudged the way homeward .
他们 是 沉默的 一个 长的 时间 作为 他们 艰难跋涉 这 方式 回家 .

他们沉默地走了很久，艰难地踏上了回家的路。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈdʒaɪənts] [riːtʃt] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
The shadows of the forest giants reached out across the river as the sun slipped behind them .
这 阴影 的 这 森林 巨人 达到 出去 穿过 这 河 作为 这 太阳 滑倒了 在后面 他们 .

当太阳落山，森林巨人的影子投射在河面上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [wɔːkt] [hænd] [ɪn] [hænd] ,
For a distance they walked hand in hand ,
为了 一个 距离 他们 步行 手 在 手 ,

他们手牵手走了一段路,

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˈpebli] [ˈbraɪtnəs] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
but as they reached the path of pebbly brightness near the house ,
但 作为 他们 达到 这 小路 的 卵石状 亮度 靠近 这 房子 ,

但当他们走到房子附近那条布满鹅卵石的明亮小路上时,

[ˌɡæləˈtɪə] [druː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [sped] [ˈswɪftli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
Galatea drew away and sped swiftly before him .
伽拉忒亚 画 离开 和 加速 迅速地 前 他 .

伽拉忒亚挣脱开来，迅速地跑到他前面。

[dæn] [ˈfɒləʊd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] ; [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] ,
Dan followed as quickly as he might ; when he arrived ,
担 随后 作为 迅速地 作为 他 可能 ; 什么时候 他 到达的 ,

丹也尽快跟了上去；当他到达时,

[ˈljuːkən] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɔːtl] , [ænd; ənd] [ˌɡæləˈtɪə] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .
Leucon sat on his bench by the portal , and Galatea had paused on the threshold .
吕孔 卫星 在 他的 长椅 经过 这 门户网站 , 和 伽拉忒亚 有 暂停 在 这 临界点 .

勒孔坐在门边的长凳上，而加拉蒂亚则停在了门槛上。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈgen] [ˈfænsid] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
She watched his approach with eyes in which he again fancied the glint of tears .
她 观看 他的 方法 和 眼睛 在 哪个 他 再次 幻想 这 闪烁 的 眼泪 .

她注视着他走近，眼中再次闪过一丝泪光。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wɪˈðɪn] .
" I am very tired , " she said , and slipped within .
" 我 是 非常 疲劳的 , " 她 说 , 和 滑倒了 之内 .

“我好累，”她说，然后钻进了屋里。

[dæn] [muːvd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈsteɪˌɪŋ] [hænd] .
Dan moved to follow , but the old man raised a staying hand .
担 已搬 到 跟随 , 但 这 老的 男人 提高 一个 入住 手 .

丹正要跟上去，但老人抬起手阻止了他。

" [frend] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ?
" Friend from the shadows , " he said , " will you hear me a moment ?
" 朋友 从 这 阴影 , " 他 说 , " 将要 你 听到 我 一个 片刻 ?

“来自阴影中的朋友，”他说，“你能听我说话一会儿吗？”

" [dæn] [pɔːzd] , [ˌækwiˈes] , [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bentʃ] .
" Dan paused , acquiesced , and dropped to the opposite bench .
" 担 暂停 , 默许 , 和 掉落 到 这 对面的 长椅 .

丹顿了顿，默许了，然后坐到了对面的长椅上。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
He felt a sense of foreboding ; nothing pleasant awaited him .
他 毛毡 一个 感觉 的 不祥的预感 ; 没有什么 令人愉快的 等待中 他 .
他感到一种不祥的预感；没有什么好事在等着他。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] , " ['lju:kən] [kən'tɪnju:d] ,
" There is something to be said , " Leucon continued ,
" 那里 是 某物 到 是 说 , " 吕孔 持续 ,
“有些话要说，”勒孔继续说道。

" [ænd; ənd] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [peɪn] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['fæntəmz] [fi:l] [peɪn] .
" and I say it without desire to pain you , if phantoms feel pain .
" 和 我 说 它 没有 欲望 到 疼痛 你 , 如果 幻影 感觉 疼痛 .
“我这么说并非想伤害你，如果幻影也会感到痛苦的话。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] : [ˌgælə'tɪə] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] . "
It is this : Galatea loves you , though I think she has not yet realized it . "
它 是 这 : 伽拉忒亚 爱 你 , 尽管 我 思考 她 有 不是 然而 已实现 它 . "
是这样的：加拉蒂亚爱你，虽然我觉得她自己还没意识到。

" [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , " [sed] [dæn] .
" I love her too , " said Dan .
" 我 爱 她 也 , " 说 担 .
“我也爱她，”丹说。

[ðə; ði] [greɪ] ['wi:və(r)] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
The Grey Weaver stared at him .
这 灰色的 织工 凝视 在 他 .
灰织者盯着他看。

" [ai] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" I do not understand .
" 我 做 不是 理解 .
“我不明白。

['sʌbstəns] , [ɪn'di:d] , [meɪ] [lʌv] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['ʃædəʊ] [lʌv] ['sʌbstəns] ? "
Substance , indeed , may love shadow , but how can shadow love substance ? "
物质 , 的确 , 可能 爱 阴影 , 但 如何 能 阴影 爱 物质 ? "
实体或许会喜爱影子，但影子又怎能喜爱实体呢？

" [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ɪn'sɪstɪd] [dæn] .
" I love her , " insisted Dan .
" 我 爱 她 , " 坚持 担 .
“我爱她，”丹坚持道。

" [ðen] [wəʊ] [tu:; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !
" Then woe to both of you !
" 然后 悲哀 到 两个都 的 你 !
“那你们两个就倒霉了！”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] - ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'flɪkʃən] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] .
For this is impossible in Paracosma ; it is a confliction with the laws .
为了 这 是 不可能的 在 - ; 它 是 一个 冲突 和 这 法律 .
因为在平行世界（Paracosma）中这是不可能的；这与那里的法则相冲突。

[gæləti:əz] [meit] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] , [pə'hæps] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] . "
Galatea's mate is appointed , perhaps even now approaching . "
加拉蒂亚的 伴侣 是 任命 , 也许 甚至 现在 接近 . "
伽拉忒亚的伴侣已经选定，或许现在就即将到来。

" [lɔ:z] ! [lɔ:z] ! " ['mʌtə] [dæn] .
" Laws ! Laws ! " muttered Dan .
" 法律 ! 法律 ! " 低声说道 担 .
“法律！法律！”丹低声说道。

" [huːz] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Whose laws are they ?
" 谁 法律 是 他们 ?

“这些法律是谁的？”

[nɒt] [gæləti:əz] [nɔː(r)] [maɪn] ! "
Not Galatea's nor mine ! "
不是 加拉蒂亚的 也不 矿 ! "

既不是伽拉忒亚的，也不是我的！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['wiːvə(r)] .
" But they are , " said the Grey Weaver .
" 但 他们 是 , " 说 这 灰色的 织工 .

“但他们确实是,”灰织工说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðem; ðəm] — [ðəʊ] [ai] [jet]
" It is not for you nor for me to criticize them — though I yet
" 它 是 不是 为了 你 也不 为了 我 到 批评 他们 — 尽管 我 然而
['wʌndə(r)] [wɒt] ['paʊə(r)][kʊd; kəd] [ə'nʌl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ! "
wonder what power could annul them to permit your presence here ! "
想知道 什么 力量 可以 废止 他们 到 允许 你的 在场 这里 ! "

“批评他们既不是你也不是我的权利——尽管我仍然想知道，究竟是什么力量能够废除他们，允许你来到这里！”

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] .
" I had no voice in your laws .
" 我 有 不 嗓音 在 你的 法律 .

“我在你们的法律中没有发言权。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [piə] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
" The old man peered at him in the dusk .
" 这 老的 男人 窥视 在 他 在 这 黄昏 .

暮色中，老人凝视着他。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] , ['eniweə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] ? " [hiː; hi] ['kwɪrɪd] .
" Has anyone , anywhere , a voice in the laws ? " he queried .
" 有 任何人 , 任何地方 , 一个 嗓音 在 这 法律 ? " 他 查询 .

他质问道：“在任何地方，任何人，在法律制定过程中都有发言权吗？”

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi][hæv; həv] , " [ri'tɔːt] [dæn] .
" In my country we have , " retorted Dan .
" 在 我的 国家 我们 有 , " 反驳 担 .

“在我的国家，我们有,”丹反驳道。

" ['mædnəs] ! " [graul] ['ljuːkən] .
" Madness ! " growled Leucon .
" 疯狂 ! " 咆哮 吕孔 .

“疯了！”莱肯咆哮道。

" [mæn] - [meɪd] [lɔːz] !
" Man - made laws !
" 男人 - 制成 法律 !

人为制定的法律！

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɑː(r); ə(r)][mæn] - [meɪd] [lɔːz] [wɪð] ['əʊnli][mæn] - [meɪd] ['penəltiz] , [ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət]
Of what use are man - made laws with only man - made penalties , or none at
的 什么 使用 是 男人 - 制成 法律 和 仅有的 男人 - 制成 处罚 , 或者 没有任何 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

人为制定的法律，如果只有人为规定的惩罚，或者根本没有惩罚，那有什么用呢？

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈʃædəʊz] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [bləʊ] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,
If you shadows make a law that the wind shall blow only from the east ,
如果 你 阴影 制作 一个 法律 那 这 风 将 吹 仅有的 从 这 东方 ,

如果你们这些影子制定一条法律，规定风只能从东边吹，

[dʌz] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
does the west wind obey it ? "
做 这 西方 风 服从 它 ? "

西风会听从它的指示吗?

" [wiː; wi] [duː; də] [pɑːs] [sʌtʃ] [lɔːz] , " [əkˈnɒlɪdʒd] [dæn] [ˈbɪtəli] .
" We do pass such laws , " acknowledged Dan bitterly .
" 我们 做 经过 这样的 法律 , " 已确认 担 苦涩地 .

“我们确实通过了这样的法律，”丹痛苦地承认道。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈstjuːpɪd] , [bʌt; bət] [ˈðer] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌʌnˈdʒʌst] [ðæn; ðən] [jɔːz] . "
" They may be stupid , but they're no more unjust than yours . "
" 他们 可能 是 愚蠢的 , 但 它们是 不 更多的 不公正 比 你的 . "

“他们或许愚蠢，但他们的不公正程度并不比你的更高。”

" [ˈaʊəz] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈwiːvə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] .
" Ours , " said the Grey Weaver , " are the unalterable laws of the world , the laws of Nature .
" 我们的 , " 说 这 灰色的 织工 , " 是 这 不可更改的 法律 的 这 世界 , 这 法律 的 自然 .

“我们的法则，”灰织工说道，“是世界不可改变的法则，是自然法则。”

[ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈhæpinəs] .
Violation is always unhappiness .
违反 是 总是 不快乐 .

违抗命令总是会带来不快。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] , [ɪn] [gælətiːəz] [ˈmʌðə(r)] ,
I have seen it ; I have known it in another , in Galatea's mother ,
我 有 已见 它 ; 我 有 已知 它 在 其他 , 在 加拉蒂亚的 母亲 ,

我见过它；我在另一个人身上也见过它，那就是伽拉忒亚的母亲。

[ðəʊ] [ˌgæləˈtɪə] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
though Galatea is stronger than she .
尽管 伽拉忒亚 是 更强 比 她 .

虽然伽拉忒亚比她更强。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ai] [ɑːsk] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] ; [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ɪz] [ʃɔːt] ,
" Now , " he continued , " I ask only for mercy ; your stay is short ,
" 现在 , " 他 持续 , " 我 问 仅有的 为了 怜悯 ; 你的 停留 是 短的 ,

“现在，”他继续说道，“我只求饶恕；你们的逗留时间不多了。”

[ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [ɪz] [ɔːlˈredi] [dʌn] .
and I ask that you do no more harm than is already done .
和 我 问 那 你 做 不 更多的 伤害 比 是 已经 完毕 .

我请求你们不要再造成比已经造成的更大的伤害。

[biː; bi] [ˈmɜːsɪf(ə)l] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [rɪˈgret] .
Be merciful ; give her no more to regret .
是 仁慈 ; 给 她 不 更多的 到 后悔 .

请仁慈些，不要再让她后悔了。

" [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ; [wen] [dæn] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]
" He rose and moved through the archway ; when Dan followed a moment later
" 他 玫瑰 和 已搬 通过 这 拱道 ; 什么时候 担 随后 一个 片刻 之后
,
,
,

他起身穿过拱门；丹片刻后也跟了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ðə; ði]
he was already removing a square of silver from his device in the
他 曾是 已经 移除 一个 正方形 的 银 从 他的 设备 在 这
['kɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

他已经开始从角落里的装置中取出一块银片了。

[dæn] [tɜːnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Dan turned silent and unhappy to his own chamber ,
担 转向 沉默的 和 不开心 到 他的 自己的 房间 ,

丹沉默不语，闷闷不乐地回到了自己的房间。

[weə(r)] [ðə; ði][dʒet][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['tiŋkl] ['feɪntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] .
where the jet of water tinkled faintly as a distant bell .
在哪里 这 喷射 的 水 叮叮当当 淡淡的 作为 一个 遥远 钟 .

水柱喷出的水声像远处传来一阵轻微的铃铛声。

[ə'gen] [hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɔːn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌgælə'tɪə] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Again he rose at the glow of dawn , and again Galatea was before him ,
再次 他 玫瑰 在 这 辉光 的 黎明 , 和 再次 伽拉忒亚 曾是 前 他 ,

他再次在晨曦中起身，伽拉忒亚再次出现在他面前。

['miːtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] [fruːt] .
meeting him at the door with her bowl of fruit .
会议 他 在 这 门 和 她 碗 的 水果 .

她端着一碗水果在门口迎接他。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][wɒn]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,
She deposited her burden , giving him a wan little smile of greeting ,
她 已存 她 负担 , 给予 他 一个 万 小的 微笑 的 问候 ,

她放下重担，给了他一个苍白的微笑作为问候。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] .
and stood facing him as if waiting .
和 站立 面向 他 作为 如果 等待 .

他面对着他站着，仿佛在等待着什么。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌgælə'tɪə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come with me , Galatea , " he said .
" 来 和 我 , 伽拉忒亚 , " 他 说 .

“跟我来，加拉蒂亚，”他说。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .
" To the river bank .
" 到 这 河 银行 .

“到河岸边。”

[tuː; tə] [tɔːk] .
To talk .
到 讲话 .

谈谈。

" [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [gæləti:əz] [puːl] .
" They trudged in silence to the brink of Galatea's pool .
" 他们 艰难跋涉 在 沉默 到 这 边缘 的 加拉蒂亚的 水池 .

他们默默地跋涉到加拉蒂亚水池边。

[dæn]['nəʊtɪd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] ; ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] ,
Dan noted a subtle difference in the world about him ; outlines were vague ,
担 著名的 一个 微妙的 不同之处 在 这 世界 关于 他 ; 概述 是 模糊的 ,

丹注意到周围的世界发生了一种微妙的变化；轮廓变得模糊不清。

[ðə; ði] [θɪn] ['flaʊə(r)] ['paɪpɪŋ] [les] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] ['kwɪəli] [ʌn'steɪb(ə)l] ,
the thin flower pipings less audible , and the very landscape was queerly unstable ,
这 薄的 花 管道 较少的 可听见的 , 和 这 非常 景观 曾是 奇怪地 不稳定 ,

细细的花笛声越来越小，就连周围的景色也显得异常不稳定。

['ʃɪftɪŋ] [laɪk] [sməʊk] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] .
shifting like smoke when he wasn't looking at it directly .
转变 喜欢 抽烟 什么时候 他 不是 寻找 在 它 直接地 .

当他不直视它时，它就像烟雾一样飘动。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːl][hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
And strangely , though he had brought the girl here to talk to her ,
和 奇怪的 , 尽管 他 有 带来 这 女孩 这里 到 讲话 到 她 ,

奇怪的是，尽管他把女孩带到这里来是为了和她谈话，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
he had now nothing to say ,
他 有 现在 没有什么 到 说 ,

他现在无话可说了。

[bʌt; bət][sæt][ɪn] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but sat in aching silence with his eyes on the loveliness of her face .
但 卫星 在 疼痛 沉默 和 他的 眼睛 在 这 可爱 的 她 脸 .

但他却默默地坐在那里，目光始终停留在她美丽的脸上，心中充满了痛苦的沉默。

[ˌgælə'tɪə] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ə'sendɪŋ] [sʌn] .
Galatea pointed at the red ascending sun .
伽拉忒亚 尖 在 这 红色的 上升 太阳 .

伽拉忒亚指向冉冉升起的红色太阳。

" [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fæntəm] [wɜːld] .
" So short a time , " she said , " before you go back to your phantom world .
" 所以 短的 一个 时间 , " 她 说 , " 前 你 去 后退 到 你的 幻影 世界 .

“这么短的时间，”她说，“在你回到你的幻影世界之前。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] , ['veri] ['sɒri] .
I shall be sorry , very sorry .
我 将 是 对不起 , 非常 对不起 .

我会感到抱歉，非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" She touched his cheek with her fingers .
" 她 感动 他的 脸颊 和 她 手指 .

她用手指轻轻抚摸他的脸颊。

" [dɪə(r)] ['ʃædəʊ] ! "
" Dear shadow ! "
" 亲爱的 阴影 ! "

“亲爱的影子！”

" [sə'pəʊz] , " [sed] [dæn] ['hʌskɪli] , " [ðæt] [ai][woʊnt][gəʊ] .
" Suppose , " said Dan huskily , " that I won't go .
" 认为 , " 说 担 沙哑地 , " 那 我 惯于 去 .

“假设,”丹沙哑地说，“我不去。”

[wɒt] [ɪf] [ai][woʊnt] [liːv] [hɪə(r)] ?
What if I won't leave here ?
什么 如果 我 惯于 离开 这里 ?

如果我不离开这里呢?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['fɪəsə(r)] .
" His voice grew fiercer .
" 他的 嗓音 生长 更凶猛 .

他的声音变得更加凶狠。

" [aɪl] [nɒt][gəʊ] !
" I'll not go !
" 患病的 不是 去 !

“我不去！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] !
I'm going to stay !
我是 去 到 停留 !

我要留下来!

" [ðə; ði][kɑːm] ['mɔːrnfəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [tʃekt] [hɪm] ;
" The calm mournfulness of the girl's face checked him ;
" 这 冷静的 哀悼 的 这 女孩们 脸 已检查 他 ;

“女孩脸上平静的哀伤让他停下了脚步;

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
he felt the irony of struggling against the inevitable progress of a dream .
他 毛毡 这 讽刺 的 挣扎 反对 这 不可避免的 进步 的 一个 梦 .

他感到一种讽刺，自己竟然在与梦想不可避免的进程作斗争。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She spoke .
她 辐 .

她开口说话了。

" [hæd; həd][ai][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .
" Had I the making of the laws , you should stay .
" 有 我 这 制作 的 这 法律 , 你 应该 停留 .

“如果我是法律的制定者，你应该留下。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] , [dɪə(r)][wʌn] .
But you can't , dear one .
但 你 不能 , 亲爱的 一 .

但你不能，亲爱的。

[juː; jʊ] [kænt] !
You can't !
你 不能 !

你不能!

" [fə'gɒtn] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['wiːvə(r)] .
" Forgotten now were the words of the Grey Weaver .
" 被遗忘的 现在 是 这 字 的 这 灰色的 织工 .

“灰衣织工的话语如今已被遗忘。”

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌgæləˈtɪə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I love you , Galatea , " he said .
" 我 爱 你 , 伽拉忒亚 , " 他 说 .

“我爱你，加拉蒂亚，”他说。

" [ænd; ənd][ai][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" And I you , " she whispered .
" 和 我 你 , " 她 低声说道 .

“我也爱你，”她低声说道。

" [siː] , [ˈdɪərɪst] [ˈʃædəʊ] , [haʊ] [ai] [breɪk] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [brəʊk] ,
" See , dearest shadow , how I break the same law my mother broke ,
" 看 , 亲爱的 阴影 , 如何 我 休息 这 相同的 法律 我的 母亲 打破 ,

“你看，我亲爱的影子，我是如何触犯了我母亲触犯的那条法律的。”

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] .
and am glad to face the sorrow it will bring .
和 是 高兴的 到 脸 这 悲哀 它 将要 带来 .

我很高兴能够面对它带来的悲伤。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈtendəli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] .
" She placed her hand tenderly over his .
" 她 放置 她 手 温柔地 超过 他的 .

她温柔地将手放在他的手上。

" [ˈljuːkən] [ɪz] [ˈveri] [waɪz] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] ,
" Leucon is very wise and I am bound to obey him ,
" 吕孔 是 非常 明智的 和 我 是 边界 到 服从 他 ,

“吕孔非常睿智，我必须服从他。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [grəʊ] [əʊld] .
but this is beyond his wisdom because he let himself grow old .
但 这 是 超过 他的 智慧 因为 他 让 他自己 生长 老的 .

但这超出了他的智慧范围，因为他任由自己变老了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [grəʊ] [əʊld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] .
" He let himself grow old , " she repeated slowly .
" 他 让 他自己 生长 老的 , " 她 重复 缓慢地 .

“他任由自己变老，”她缓缓重复道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][dæn] .
A strange light gleamed in her dark eyes as she turned suddenly to Dan .
一个 奇怪的 光 闪闪发光 在 她 黑暗的 眼睛 作为 她 转向 突然 到 担 .

她猛地转向丹，黑暗中闪过一丝奇异的光芒。

" [dɪə(r)][wʌn] !
" Dear one !
" 亲爱的 一 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtensli] .
" she said tensely .
" 她 说 紧张地 .

她紧张地说。

" [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] — [ðæt] [deθ] [ɒv; əv] [jɔːz] !
" That thing that happens to the old — that death of yours !
" 那 事物 那 发生 到 这 老的 — 那 死亡 的 你的 !

“老年人都会经历的那种事——你的死亡！”

[wɒt] [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What follows it ? "
什么 跟随 它 ? "

接下来是什么？

" [wɒt] [f'ɒləʊz] [deθ] ?
" What follows death ?
" 什么 跟随 死亡 ?

死亡之后是什么？

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [huː] [nəʊz] ? "
" Who knows ? "
" WHO 知道 ? "

谁知道呢？

" [bʌt; bət] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
" But — " Her voice was quivering .
" 但 — " 她 嗓音 曾是 颤抖 .

“但是——”她的声音颤抖着。

" [bʌt; bət][wʌn][kænt] ['sɪmpli] — ['vænɪʃ] !
" But one can't simply — vanish !
" 但 一 不能 简单地 — 消失 !

但是人不可能就这么消失！

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] . "
There must be an awakening . "
那里 必须 是 一个 唤醒 . "

必须有一场觉醒。

" [huː] [nəʊz] ? " [sed] [dæn] [ə'gen] .
" Who knows ? " said Dan again .
" WHO 知道 ? " 说 担 再次 .

“谁知道呢？”丹又说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpɪə] [wɜːld] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi]
" There are those who believe we wake to a happier world , but — " He
" 那里 是 那些 WHO 相信 我们 唤醒 到 一个 更快乐 世界 , 但 — " 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['həʊpləsli] .
shook his head hopelessly .
摇晃 他的 头 绝望地 .

“有些人认为我们醒来后会生活在一个更幸福的世界里，但是——”他绝望地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] !
" It must be true !
" 它 必须 是 真的 !

“这一定是真的！”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
Oh , it must be !
哦 , 它 必须 是 !

哦，一定是这样！

" [ˌgælə'tɪə] [kraɪd] .
" Galatea cried .
" 伽拉忒亚 哭 .

加拉蒂亚喊道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæd] [wɜ:ld] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] !
" There must be more for you than the mad world you speak of !
" 那里 必须 是 更多的 为了 你 比 这 疯狂的 世界 你 说话 的 !

"除了你所说的疯狂世界之外，一定还有更多值得你去探索的东西！"

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['veri] [kləʊz] .
" She leaned very close .
" 她 倾斜 非常 关闭 .

她凑得很近。

" [sə'pəʊz] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wen] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['lʌvə(r)] [ə'raivz] , [ai] [send] [hɪm] [ə'weɪ] .
" Suppose , dear , " she said , " that when my appointed lover arrives , I send him away :
" 认为 , 亲爱的 , " 她 说 , " 那 什么时候 我的 任命 情人 到达 , 我 发送 他 离开 .

"亲爱的,"她说，"假设我预定的情人到了，我把他打发走了。"

[sə'pəʊz] [ai] [beə(r)] [nəʊ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [let] [maɪ'self] [grəʊ] [əʊld] , ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['lju:kən] , [əʊld] [ʌn'tɪl] [deθ] .
Suppose I bear no child , but let myself grow old , older than Leucon , old until death .
认为 我 熊 不 孩子 , 但 让 我 生长 老的 , 老 比 吕孔 , 老的 直到 死亡 .

假设我没有孩子，而是让自己变老，比吕孔还要老，直到死亡。

[wʊd] [ai] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæpɪə] [wɜ:ld] ? "
Would I join you in your happier world ? "
会 我 加入 你 在 你的 更快乐 世界 ? "

我愿意加入你，进入你更快乐的世界吗？

" [ˌgælə'tɪə] !
" Galatea !
" 伽拉忒亚 !

"加拉蒂亚！"

" [hi:; hi] [kraɪd] [dɪ'stræktɪdli] .
" he cried distractedly .
" 他 哭 心不在焉地 .

他心不在焉地哭了起来。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] — [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɔ:t] ! "
" Oh , my dearest — what a terrible thought ! "
" 哦 , 我的 亲爱的 — 什么 一个 糟糕的 想法 ! "

"哦，我亲爱的——这真是个可怕的想法！"

" [mɔ:(r)] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [stɪl] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] .
" More terrible than you know , " she whispered , still very close to him .
" 更多的 糟糕的 比 你 知道 , " 她 低声说道 , 仍然 非常 关闭 到 他 .

"比你想象的还要可怕,"她低声说道，仍然离他很近。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'beljən] !
" It is more than violation of a law ; it is rebellion !
" 它 是 更多的 比 违反 的 一个 法律 ; 它 是 叛乱 !

"这不仅仅是违反法律，这是叛乱！"

['evriθɪŋ] [ɪz] [plænd] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔ:'si:n] , [ɪk'sept] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [beə(r)] [nəʊ] [tʃaɪld] ,
Everything is planned , everything was foreseen , except this ; and if I bear no child ,
一切 是 计划 , 一切 曾是 预见 , 除了 这 ; 和 如果 我 熊 不 孩子 ,

一切都已计划好，一切都已预见，唯独这件事例外；如果我没有孩子，

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [left] [ʌn'fɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
her place will be left unfilled , and the places of her children ,
她 地方 将要 是 左边 未填写 , 和 这 地方 的 她 孩子们 ,
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
and of their children ,
和 的 他们的 孩子们 ,

她的位置将空缺，她的孩子和他们的孩子的位置也将空缺。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [plæn] [ɒv; əv] - [feɪlz] [ɒv; əv]
and so on until some day the whole great plan of Paracosma fails of
和 所以 在 直到 一些 天 这 所有的 伟大的 计划 的 - 失败 的
[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['destəni] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .
whatever its destiny was to be .
任何 它是 命运 曾是 到 是 .

如此往复，直到有一天，整个帕拉科斯玛的伟大计划，无论其原本的命运如何，都彻底失败了。

" [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [gruː] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .
" Her whisper grew very faint and fearful .
" 她 耳语 生长 非常 头晕的 和 可怕 .

她的低语声越来越微弱，越来越恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [fɪə(r)] — [deθ] !
" It is destruction , but I love you more than I fear — death !
" 它 是 破坏 , 但 我 爱 你 更多的 比 我 害怕 — 死亡 !

"这是毁灭，但我爱你胜过我所惧怕的——死亡！"

" [dænz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Dan's arms were about her .
" 丹的 武器 是 关于 她 .

丹的双臂环抱着她。

" [nəʊ] , [ˌgælə'tɪə] !
" No , Galatea !
" 不 , 伽拉忒亚 !

"不，伽拉忒亚！"

[nəʊ] ! ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] !
No ! Promise me !
不 ! 承诺 我 !

不！答应我！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ai] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [maɪ] ['prɒmɪs] .
" She murmured , " I can promise and then break my promise .
" 她 低声说道 , " 我 能 承诺 和 然后 休息 我的 承诺 .

她喃喃自语道："我可以许诺，然后违背诺言。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ; [ðeə(r)] [lɪps] [tʌtʃt] ,
" She drew his head down ; their lips touched ,
" 她 画 他的 头 向下 ; 他们的 嘴唇 感动 ,

她拉下他的头，他们的嘴唇相触。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪst] [laɪk] ['hʌni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .
and he felt a fragrance and a taste like honey in her kiss .
和 他 毛毡 一个 香味 和 一个 品尝 喜欢 蜂蜜 在 她 吻 .

他感觉她的吻中带着蜂蜜般的香气和味道。

" [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" At least , " she breathed .
" 在 至少 , " 她 呼吸 .

"至少，"她轻声说道。

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I can give you a name by which to love you .
" 我 能 给 你 一个 姓名 经过 哪个 到 爱 你 .

我可以给你一个用来爱你的名字。

\- !
Philometros !
\- !

菲洛米特罗斯！

['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ! "
Measure of my love ! "
措施 的 我的 爱 ! "

我爱的尺度！

" [ə; eɪ] [neɪm] ? " ['mʌtə] [dæn] .
" A name ? " muttered Dan .
" 一个 姓名 ? " 低声说道 担 .

“名字？”丹低声问道。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][aɪ'dɪə] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl]
A fantastic idea shot through his mind — a way of proving to himself that all
一个 极好的 主意 射击 通过 他的 头脑 — 一个 方式 的 证明 到 他自己 那 全部
[ðɪs] [wɒz; wəz] [ri'æləti] ,
this was reality ,
这 曾是 现实 ,

一个绝妙的想法闪过他的脑海——一个向自己证明这一切都是真实存在的方法。

[ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [riːd] [huː] [wɔː(r)] [əʊld] ['lʊdwɪgz] ['mædʒɪk]
and not just a page that any one could read who wore old Ludwig's magic
和 不是 只是 一个 页 那 任何 一 可以 读 WHO 穿着 老的 路德维希的 魔法
['spektək(ə)lz] .
spectacles .
眼镜 .

而且，这不仅仅是任何戴着老路德维希的魔法眼镜的人都能读懂的一页纸。

[ɪf] [,gælə'tɪə] [wʊd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
If Galatea would speak his name !
如果 伽拉忒亚 会 说话 他的 姓名 !

如果伽拉忒亚能说出他的名字就好了！

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ['deərɪŋli] , [pə'hæps] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] !
Perhaps , he thought daringly , perhaps then he could stay !
也许 , 他 想法 大胆地 , 也许 然后 他 可以 停留 !

他大胆地想，或许那样他就能留下来了！

[hiː; hi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
He thrust her away .
他 推力 她 离开 .

他一把推开了她。

" [,gælə'tɪə] !
" Galatea !
" 伽拉忒亚 !

“加拉蒂亚！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] [neɪm] ?
" Do you remember my name ?
" 做 你 记住 我的 姓名 ?

你还记得我的名字吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['saɪləntli] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] .
" She nodded silently , her unhappy eyes on his .
" 她 点头 默默 , 她 不开心 眼睛 在 他的 .

她默默地点了点头，忧伤的目光落在他的脸上。

" [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Then say it !
" 然后 说 它 !

“那就说出来！”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] !
Say it , dear !
说 它 , 亲爱的 !

说吧，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['dʌmli] , ['mɪzrəbli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .
" She stared at him dumbly , miserably , but made no sound .
" 她 凝视 在 他 默默地 , 惨痛地 , 但 制成 不 声音 .

她呆呆地、痛苦地盯着他，却没有发出任何声音。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌgælə'tɪə] !
" Say it , Galatea !
" 说 它 , 伽拉忒亚 !

“说出来，伽拉忒亚！”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] ['despərətli] .
" he pleaded desperately .
" 他 恳求 绝望地 .

他绝望地恳求道。

" [maɪ] [neɪm] , [dɪə(r)] — [dʒʌst][maɪ] [neɪm] !
" My name , dear — just my name !
" 我的 姓名 , 亲爱的 — 只是 我的 姓名 !

“亲爱的，我的名字——就是我的名字！”

" [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [muːvd] ;
" Her mouth moved ;
" 她 嘴 已搬 ;

她的嘴唇动了动;

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [wɪð] ['efət] [ænd; ənd][dæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['trembld] [ɒn]
she grew pale with effort and Dan could have sworn that his name trembled on
她 生长 苍白 和 努力 和 担 可以 有 宣誓 那 他的 姓名 颤抖 在
[hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
her quivering lips ,
她 颤抖 嘴唇 ,

她因用力而脸色苍白，丹发誓他听到她颤抖的嘴唇上吐出他的名字。

[ðəʊ] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .
though no sound came .
尽管 不 声音 来了 .

虽然没有发出任何声音。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [ai][kænt] , ['dɪərɪst] [wʌn] !
" I can't , dearest one !
" 我 不能 , 亲爱的 一 !

“我不能，亲爱的！”

[əʊ] , [ai][kænt] !
Oh , I can't !
哦 , 我 不能 !

哦，我不能！

[ə; eɪ] [lɔː] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] !
A law forbids it !
一个 法律 禁止 它 !

法律禁止这样做！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] , ['pælɪd][æz; əz][æn; ən]['aɪvəri] ['kɑːvɪŋ] .
" She stood suddenly erect , pallid as an ivory carving .
" 她 站立 突然 直立 , 苍白 作为 一个 象牙 雕刻 .

她突然直起身来，脸色苍白得像象牙雕刻一样。

" ['ljuːkən] [kɔːlz] !
" Leucon calls !
" 吕孔 呼叫 !

“Leucon 呼叫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] .
" she said , and darted away .
" 她 说 , 和 飞镖 离开 .

她说完，便飞快地跑开了。

[dæn] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pebld] [pɑːθ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] ;
Dan followed along the pebbled path , but her speed was beyond his powers ;
担 随后 沿着 这 鹅卵石 小路 , 但 她 速度 曾是 超过 他的 权力 ;

丹沿着鹅卵石小路跟了上去，但她的速度远远超过了他的能力；

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtl] [hiː; hi] [faʊnd] ['əʊnli][ðə; ði] [greɪ] ['wiːvə(r)] ['stændɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] .
at the portal he found only the Grey Weaver standing cold and stern .
在 这 门户网站 他 成立 仅有的 这 灰色的 织工 常设 寒冷的 和 船尾 .

他在传送门前只发现了灰织者，他冷冷地站在那里，神情严肃。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][dæn] [ə'pɪəd] .
He raised his hand as Dan appeared .
他 提高 他的 手 作为 担 出现 .

丹出现时，他举起了手。

" [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your time is short , " he said .
" 你的 时间 是 短的 , " 他 说 .

“你的时间不多了，”他说。

" [gəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hævək][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
" Go , thinking of the havoc you have done . "
" 去 , 思维 的 这 混乱 你 有 完毕 . "

“走吧，想想你造成的破坏吧。”

" [wɛrz] [ˌgælə'tɪə] ? " [gɑːspt] [dæn] .
" Where's Galatea ? " gasped Dan .
" 在哪里? 伽拉忒亚 ? " 倒吸一口气 担 .

“加拉泰亚在哪儿？”丹喘着气说道。

" [ai][hæv; həv] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
" I have sent her away .
" 我 有 发送 她 离开 .

我已经把她送走了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [blɒkt] [ðə; ði] ['entrəns] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dæn] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm][ə'saɪd] ,
" The old man blocked the entrance ; for a moment Dan would have struck him aside ,
" 这 老的 男人 已屏蔽 这 入口 ; 为了 一个 片刻 担 会 有 击 他 旁边 ,

"老人挡住了入口；丹本想一拳把他打开，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð'held] [hɪm] .
but something withheld him .
但 某物 隐瞒 他 .

但有什么东西阻止了他。

[hi:; hi] [stɛərd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['medəʊ] — [ðeə(r)] !
He stared wildly about the meadow — there !
他 凝视 疯狂地 关于 这 草地 — 那里 !

他疯狂地环顾四周的草地——就在那儿！

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
A flash of silver beyond the river , at the edge of the forest .
一个 闪光 的 银 超过 这 河 , 在 这 边缘 的 这 森林 .

河对岸，森林边缘，闪过一道银光。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][kəʊld][ðə; ði] [greɪ] ['wi:və(r)] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] .
He turned and raced toward it , while motionless and cold the Grey Weaver watched him go .
他 转向 和 比赛 朝向 它 , 尽管 静止不动 和 寒冷的 这 灰色的 织工 观看 他 去 .

他转身朝它飞奔而去，而灰织者一动不动、冰冷地看着他离去。

" [ˌgælə'tɪə] !
" Galatea !
" 伽拉忒亚 !

"加拉蒂亚！"

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ˌgælə'tɪə] !
" Galatea !
" 伽拉忒亚 !

"加拉蒂亚！"

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bæŋk] ,
" He was over the river now , on the forest bank ,
" 他 曾是 超过 这 河 现在 , 在 这 森林 银行 ,

"他现在已经过了河，到了森林的河岸上，

['rʌnɪŋ] [θru:] ['kɒləmd] ['vistə] [ðæt] [wɜ:l] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [mɪst] .
running through columned vistas that whirled about him like mist .
跑步 通过 列式 景色 那 旋转 关于 他 喜欢 薄雾 .

他奔跑在柱状景观中，周围如同雾气般旋转。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [gɒn] ['klaʊdi] ; [faɪn] [fleɪks] [dɑːnst] [laɪk] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The world had gone cloudy ; fine flakes danced like snow before his eyes ;
这 世界 有 已消失 多云 ; 美好的 薄片 跳舞 喜欢 雪 前 他的 眼睛 ;

世界变得阴沉，细小的雪花在他眼前像雪一样飞舞；

- [wɒz; wəz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Paracosma was dissolving around him .
- 曾是 溶解 大约 他 .

帕拉科斯玛在他周围逐渐消融。

[θruː] [ðə; ði] ['keɪɒs] [hiː; hi] ['fænsid] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] ,
Through the chaos he fancied a glimpse of the girl ,
通过 这 混乱 他 幻想 一个 一瞥 的 这 女孩 ,

混乱之中，他渴望瞥见那个女孩一眼。

[bʌt; bət] ['kləuzə(r)] [ə'prəʊtʃ] [left] [hɪm] [stɪl] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [kraɪ] [ɒv; əv] " [ˌgælə'tɪə] !
but closer approach left him still voicing his hopeless cry of " Galatea !
但 更近 方法 左边 他 仍然 配音 他的 绝望 哭 的 " 伽拉忒亚 !

但走近后，他仍然绝望地喊着"伽拉忒亚！"

" ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['endləs] [taɪm] , [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] [strʌk] [hɪm] ,
" After an endless time , he paused ; something familiar about the spot struck him ,
" 后 一个 无尽的 时间 , 他 暂停 ; 某物 熟悉的 关于 这 点 击 他 ,

"过了很久，他停了下来；这个地方让他感到一种熟悉感。"

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [sʌn] [edʒd] [ə'bʌv] [hɪm] ,
and just as the red sun edged above him ,
和 只是 作为 这 红色的 太阳 边缘 多于 他 ,

就在红日缓缓升起在他头顶的那一刻，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] - !
he recognized the place — the very point at which he had entered Paracosma !
他 认可 这 地方 — 这 非常 观点 在 哪个 他 有 进入 - !

他认出了这个地方——正是他进入平行世界的地方！

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fjuː'tɪləti] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dɑːk] ['wɪndəʊ] [hʌŋ] [ɪn] [ˌmɪd'eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θruː] [wɪtʃ] [gləu] [rəʊz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
A sense of futility overwhelmed him as for a moment he gazed at an unbelievable apparition — a dark window hung in midair before him through which glowed rows of electric lights .
一个 感觉 的 无用 不堪重负 他 作为 为了 一个 片刻 他 凝视 在 一个 难以置信 幻影 — 一个 黑暗的 窗户 悬挂 在 空中 前 他 通过 哪个 发光 行 的 电的 灯 .

一时间，他凝视着眼前令人难以置信的景象——一扇黑暗的窗户悬在他面前的半空中，窗户里透出一排排闪烁的电灯——一种无力感涌上心头。

['lʊdwɪgz] ['wɪndəʊ] !
Ludwig's window !
路德维希的 窗户 !

路德维希的窗户！

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] .
It vanished .
它 消失了 .

它消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [raɪðd] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['daːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] ['dɪzɪli] [ɪn]
But the trees writhed and the sky darkened , and he swayed dizzily in
但 这 树木 扭动 和 这 天空 变暗 ， 和 他 摇摆 晕眩地 在
['tɜːmɔɪl] .
turmoil .
动荡 .

但树木摇曳，天空阴沉，他惊恐地摇晃不定。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stændɪŋ] ,
He realized suddenly that he was no longer standing ,
他 已实现 突然 那 他 曾是 不 更长 常设 ，

他突然意识到自己已经站不住了。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [gleɪd] ,
but sitting in the midst of the crazy glade ,
但 坐着 在 这 中间 的 这 疯狂的 林间空地 ，

但坐在这片荒凉的林间空地中央，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] [hɑːd] — [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðæt]
and his hands clutched something smooth and hard — the arms of that
和 他的 双手 紧握 某物 光滑的 和 难的 — 这 武器 的 那
['mɪzrəbl] [həʊ'tel][tʃeə(r)] .
miserable hotel chair .
悲惨的 酒店 椅子 .

他的双手紧紧抓住了光滑坚硬的东西——那是那张糟糕的酒店椅子的扶手。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ˌgælə'tɪə] , [wɪð] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən]
Then at last he saw her , close before him — Galatea , with sorrow - stricken
然后 在 最后的 他 锯 她 ， 关闭 前 他 — 伽拉忒亚 ， 和 悲哀 - 受打击的
['fiːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] .
features , her tear - filled eyes on his .
特征 ， 她 撕 - 已填 眼睛 在 他的 .

最后，他终于看到了她，就在他面前——伽拉忒亚，她面容悲伤，泪眼婆娑地望着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['efət] [tuː; tə][raɪz] , [stʊd] [ɪ'rekt] ,
He made a terrific effort to rise , stood erect ,
他 制成 一个 了不起 努力 到 上升 ， 站立 直立 ，

他费了九牛二虎之力才站起来，笔直地站着。

[ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['kɒrəskeɪtɪŋ] [laɪts] .
and fell sprawling in a blaze of coruscating lights .
和 跌倒 蔓延 在 一个 火焰 的 晶 灯 .

然后他瘫倒在地，周围是耀眼的光芒。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [wɔːlz] — ['lʊdwɪgz] [ruːm] — [in'kʌmpəs] [hɪm] ; [hiː; hi]
He struggled to his knees ; walls — Ludwig's room — encompassed him ; he
他 挣扎 到 他的 膝盖 ； 墙壁 — 路德维希的 房间 — 包括 他 ； 他
[mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .
must have slipped from the chair .
必须 有 滑倒了 从 这 椅子 .

他挣扎着跪了起来；墙壁——路德维希的房间——将他包围；他一定是滑下了椅子。

[ðə; ði]['mædʒɪk]['spektək(ə)lz] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wʌn] [lenz] ['splintə] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]['fluːɪd][nəʊ]
The magic spectacles lay before him , one lens splintered and spilling a fluid no
这 魔法 眼镜 躺 前 他 ， 一 镜片 破碎的 和 溢出 一个 体液 不
[lɒŋgə(r)]['wɔːtə(r)] - [klɪə(r)] ,
longer water - clear ,
更长 水 - 清除 ，

那副神奇的眼镜摆在他面前，其中一个镜片碎裂，流出的液体不再清澈透明。

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .
but white as milk .
但 白色的 作为 牛奶 .

但洁白如牛奶。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [felt] ['ʃeɪkən] , [sɪk] , [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] , [ænd; ənd]
He felt shaken , sick , exhausted , with a bitter sense of bereavement , and
他 毛毡 摇晃 , 生病的 , 筋疲力尽的 , 和 一个 苦的 感觉 的 丧亲之痛 , 和
[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['fɪəsli] .
his head ached fiercely .
他的 头 疼痛 激烈地 .

他感到惊恐、恶心、精疲力竭，心中充满悲痛，而且头痛欲裂。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dræb] , [dɪs'gʌstɪŋ] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The room was drab , disgusting ; he wanted to get out of it .
这 房间 曾是 单调 , 令人作呕 ; 他 通缉 到 得到 出去 的 它 .

房间阴暗、肮脏，他只想离开那里。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] : [fɔː(r)] [ə'klɑːk] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
He glanced automatically at his watch : four o'clock — he must have
他 瞥了一眼 自动地 在 他的 手表 : 四 点钟 — 他 必须 有
[sæt] [hɪə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['aʊəz] .
sat here nearly five hours .
卫星 这里 几乎 五 小时 .

他下意识地瞥了一眼手表：四点钟——他肯定已经在这里坐了将近五个小时了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['lʊdwɪgz] ['æbsəns] ;
For the first time he noticed Ludwig's absence ;
为了 这 第一的 时间 他 注意到 路德维希的 缺席 ;

他第一次注意到路德维希不在；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['dʌlli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [æn; ən]
he was glad of it and walked dully out of the door to an
他 曾是 高兴的 的 它 和 步行 沉闷地 出去 的 这 门 到 一个
[ˌɔːtə'mætɪk] ['elɪveɪtə(r)] .
automatic elevator .
自动的 电梯 .

他很高兴，然后闷闷不乐地走出房门，乘自动电梯离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ; ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
There was no response to his ring ; someone was using the thing .
那里 曾是 不 回复 到 他的 戒指 ; 某人 曾是 使用 这 事物 .

他的手机铃声没有回应；有人在用它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θriː] [flaɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
He walked three flights to the street and back to his own room .
他 步行 三 航班 到 这 街道 和 后退 到 他的 自己的 房间 .

他走了三层楼到街上，然后又回到了自己的房间。

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] !
In love with a vision !
在 爱 和 一个 想象 !

爱上了一个愿景！

[wɜːs] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][juː'təʊpiə] [ðæt]
Worse — in love with a girl who had never lived , in a fantastic Utopia that
更糟 — 在 爱 和 一个 女孩 WHO 有 绝不 居住地 ， 在 一个 极好的 乌托邦 那
[wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['nəʊweə(r)] !
was literally nowhere !
曾是 字面上地 无处 ！

更糟糕的是——爱上了一个从未生活过的女孩，生活在一个根本不存在的梦幻乌托邦里！

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .
He threw himself on his bed with a groan that was half a sob .
他 扔 他自己 在 他的 床 和 一个 呻吟 那 曾是 一半 一个 哭泣 .

他呻吟着，半是啜泣半是呻吟地扑倒在床上。

[hiː; hi] [sɔː] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ˌgælə'tɪə] .
He saw finally the implication of the name Galatea .
他 锯 最后 这 含义 的 这 姓名 伽拉忒亚 .

他终于明白了伽拉忒亚这个名字的含义。

[ˌgælə'tɪə] — - ['stætʃuː] , ['gɪv(ə)n] [laɪf] [baɪ] ['viːnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːʃn] [mɪθ] .
Galatea — Pygmalion's statue , given life by Venus in the ancient Grecian myth .
伽拉忒亚 — - 雕像 ， 给定 生活 经过 金星 在 这 古老的 希腊 神话 .

伽拉忒亚——皮格马利翁的雕像，在古希腊神话中由维纳斯赋予生命。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌgælə'tɪə] , [wɔːm] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)]
But his Galatea , warm and lovely and vital , must remain forever
但 他的 伽拉忒亚 ， 温暖的 和 迷人的 和 必不可少的 ， 必须 保持 永远
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [laɪf] ,
without the gift of life ,
没有 这 礼物 的 生活 ，

但他的伽拉忒亚，温暖、可爱、充满活力，却永远失去了生命的馈赠。

[sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [pɪg'meɪliən] [nɔː(r)] [gɒd] .
since he was neither Pygmalion nor God .
自从 他 曾是 两者都不 皮格马利翁 也不 上帝 .

因为他既不是皮格马利翁，也不是上帝。

[hiː; hi] [wəʊk] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['steərɪŋ] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
He woke late in the morning , staring uncomprehendingly about for the
他 觉醒 晚的 在 这 早晨 ， 凝视 不解地 关于 为了 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] [ænd; ənd] [puːl] [ɒv; əv] - .
fountain and pool of Paracosma .
喷泉 和 水池 的 - .

他早上醒来时已经很晚了，茫然地四处张望，寻找帕拉科斯玛的喷泉和水池。

[sləʊ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [dɔːnd] ; [haʊ] [mʌtʃ] — [haʊ] [mʌtʃ] — [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪts] [ɪk'spɪəriəns]
Slow comprehension dawned ; how much — how much — of last night's experience
慢的 理解 黎明 ； 如何 很多 — 如何 很多 — 的 最后的 夜晚 经验
[hæd; həd] [biːn] ['riːəl] ?
had been real ?
有 到过 真实的 ？

慢慢地，我明白了：昨晚的经历究竟有多少是真实的?

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['ælkəhɒl] ?
How much was the product of alcohol ?
如何 很多 曾是 这 产品 的 酒精 ？

酒精的产量是多少?

[ɔː(r)][hæd; həd][əʊld] ['lʊdvɪɡ] [biːn] [raɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ri'æləti]
Or had old Ludwig been right , and was there no difference between reality
或者 有 老的 路德维希 到过 正确的 , 和 曾是 那里 不 不同之处 之间 现实
[ænd; ənd] [driːm] ?
and dream ?
和 梦 ?

或者老路德维希是对的，现实和梦境之间真的没有区别吗?

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['rʌmp(ə)ld][ə'taɪə(r)][ænd; ənd] ['wɔndə] [dɪ'spɒndəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
He changed his rumpled attire and wandered despondently to the street .
他 已更改 他的 皱巴巴的 服装 和 漫步 沮丧地 到 这 街道 .

他换了身皱巴巴的衣服，垂头丧气地走到街上。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lʊdwɪɡz] [həʊ'tel][æt; ət][lɑːst] ; [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [prə'fesə(r)]
He found Ludwig's hotel at last ; inquiry revealed that the diminutive professor
他 成立 路德维希的 酒店 在 最后的 ; 询问 揭晓 那 这 小字 教授
[hæd; həd] [tʃekt] [aʊt] ,
had checked out ,
有 已检查 出去 ,

他终于找到了路德维希下榻的酒店；打听后得知，这位身材矮小的教授已经退房了。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['fɔːwədɪŋ] [ə'dres] .
leaving no forwarding address .
离开 不 转发 地址 .

没有留下转发地址。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

['iːv(ə)n] ['lʊdvɪɡ] ['kʊd(ə)nt] [ɡɪv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɡælə'tɪə] .
Even Ludwig couldn't give what he sought , a living Galatea .
甚至 路德维希 不能 给 什么 他 寻求 , 一个 活的 伽拉忒亚 .

即使是路德维希也无法给予他所渴望的——一个活着的伽拉忒亚。

[dæn][wɒz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [hiː; hi] [heit] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesə(r)] .
Dan was glad that he had disappeared ; he hated the little professor .
担 曾是 高兴的 那 他 有 消失 ; 他 憎恨 这 小的 教授 .

丹很高兴他消失了；他讨厌那个小教授。

[prə'fesə(r)] ?
Professor ?
教授 ?

教授?

['hɪpnətɪst] [kɔːld] [ðəm'selvz] " [prə'fesər] .
Hypnotists called themselves " professors .
催眠师 称为 他们自己 " 教授们 .

催眠师自称为“教授”。

" [hiː; hi] [dræɡd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [bæk] [tuː; tə]
" He dragged through a weary day and then a sleepless night back to
" 他 拖拽 通过 一个 厌倦 天 和 然后 一个 失眠 夜晚 后退 到
[ʃɪ'kɑːɡəʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

他拖着疲惫的身躯，经历了漫长的一天和不眠之夜，回到了芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd] - ['wɪntə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪvli] ['taɪni]['fɪgə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðə; ði] [luːp] .
It was mid - winter when he saw a suggestively tiny figure ahead of him in the Loop .
它 曾是 中 - 冬天 什么时候 他 锯 一个 暗示性地 微小的 数字 前方 的 他 在 这 环形 .

正值隆冬时节，他在环路中看到前方有一个意味深长的矮小身影。

['lʊdvɪg] !
Ludwig !
路德维希 !

路德维希！

[jet] [wɒt] [juːz][tuː; tə][heɪl][hɪm] ?
Yet what use to hail him ?
然而 什么 使用 到 冰雹 他 ?

向他致敬又有什么用呢？

[hɪz; ɪz][kraɪ][wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] .
His cry was automatic .
他的 哭 曾是 自动的 .

他的哭喊是下意识的。

" [prə'fesə(r)] ['lʊdvɪg] !
" Professor Ludwig !
" 教授 路德维希 !

“路德维希教授！

" [ðə; ði]['elfɪn]['fɪgə(r)] [tɜːnd] , ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [smaɪld] .
" The elfin figure turned , recognized him , smiled .
" 这 精灵 数字 转向 , 认可 他 , 微笑 .

“精灵般的身影转过身，认出了他，笑了。”

[ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
They stepped into the shelter of a building .
他们 步 进入 这 庇护所 的 一个 建筑 .

他们走进了一栋建筑物避难。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] , [prə'fesə(r)] .
" I'm sorry about your machine , Professor .
" 我是 对不起 关于 你的 机器 , 教授 .

教授，我很抱歉您的机器出了问题。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] . "
I'd be glad to pay for the damage . "
ID 是 高兴的 到 支付 为了 这 损害 . "

我很乐意赔偿损失。

" [ɑːx] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [krækt] [glɑːs] .
" Ach , that was nothing — a cracked glass .
" ach , 那 曾是 没有什么 — 一个 裂纹 玻璃 .

“啊，那没什么——只是一块碎玻璃。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪl] ?
But you — have you been ill ?
但 你 — 有 你 到过 患病的 ?

但是你——你生病了吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] . "
You look much the worse . "
你 看 很多 这 更糟 . "

你看起来更糟了。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dæn] .
" It's nothing , " said Dan .
" 它是 没有什么 , " 说 担 .

“没什么，”丹说。

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] ['mɑːvələs] , [prə'fesə(r)] — ['mɑːvələs] !
" Your show was marvelous , Professor — marvelous !
" 你的 展示 曾是 奇妙 , 教授 — 奇妙 !

“教授，您的表演太精彩了——太精彩了！”

[aɪ'd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [endid] .
I'd have told you so , but you were gone when it ended .
ID 有 讲述 你 所以 , 但 你 是 已消失 什么时候 它 结束 .

我本来想告诉你的，但结束的时候你已经走了。

" ['lʊdvɪg] [ʃrʌg] .
" Ludwig shrugged .
" 路德维希 耸了耸肩 .

路德维希耸了耸肩。

" [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
" I went to the lobby for a cigar .
" 我 去 到 这 大厅 为了 一个 雪茄 .

我去大厅抽了根雪茄。

[faɪv] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ][wæks] ['dʌmi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
Five hours with a wax dummy , you know ! "
五 小时 和 一个 蜡 假的 , 你 知道 ! "

你知道吗，要跟蜡像对着五个小时呢！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] ! " [rɪ'piːtɪd] [dæn] .
" It was marvelous ! " repeated Dan .
" 它 曾是 奇妙 ! " 重复 担 .

“太棒了！”丹重复道。

" [səʊ]['riːəl] ? " [smaɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" So real ? " smiled the other .
" 所以 真实的 ? " 微笑 这 其他 .

“这么逼真？”对方笑着问。

" ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəˌreɪtɪd] , [ðen] .
" Only because you co - operated , then .
" 仅有的 因为 你 合作 - 经营的 , 然后 .

“那只是因为你配合了。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [self] - [hɪp'nəʊsɪs] . "
It takes self - hypnosis . "
它 需要 自己 - 催眠 . "

这需要自我催眠。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] , [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [dæn] ['glʌmli] .
" It was real , all right , " agreed Dan glumly .
" 它 曾是 真实的 , 全部 正确的 , " 同意 担 闷闷不乐地 .

“没错，是真的，”丹沮丧地同意道。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [streɪndʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] . "
" I don't understand it — that strange beautiful country . "
" 我 不 理解 它 — 那 奇怪的 美丽的 国家 . "

“我不明白——那个既陌生又美丽的国家。”

" [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [klʌb] - [mɔsɪs] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [lenz] , " [sed] ['lʊdvɪg] .
" The trees were club - mosses enlarged by a lens , " said Ludwig .
" 这 树木 是 俱乐部 - 苔藓 放大 经过 一个 镜片 , " 说 路德维希 .

“这些树其实是被透镜放大的石松类植物，”路德维希说道。

" [ɔːl] [wɒz; wəz] [trɪk] [fə'tɒɡrəfi] , [bʌt; bət] [ˌsteriə'skɒpɪk] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] — [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] .
" All was trick photography , but stereoscopic , as I told you — three dimensional .
" 全部 曾是 诡计 摄影 , 但 立体 , 作为 我 讲述 你 — 三 维度 .

"所有照片都是特效摄影，但正如我告诉你的，是立体的——三维的。"

[ðə; ði] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌbə(r)] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['kæmpəs] — ['nɔːðən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
The fruits were rubber ; the house is a summer building on our campus — Northern University .
这 水果 是 橡皮 ; 这 房子 是 一个 夏天 建筑 在 我们的 校园 — 北方 大学 .

这些果实是橡胶；这栋房子是我们校园——北方大学——的夏季建筑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [maɪn] ; [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ,
And the voice was mine ; you didn't speak at all , except your name at the first ,
和 这 嗓音 曾是 矿 ; 你 没有 说话 在 全部 , 除了 你的 姓名 在 这 第一的 ,

那声音是我的；你一句话也没说，除了开头叫了你的名字。

[ænd; ənd] [ai] [left] [ə; eɪ] [blæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
and I left a blank for that .
和 我 左边 一个 空白的 为了 那 .

我留了个空白处。

[ai] [pleɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [juː; jʊ] [siː] ; [ai] [went] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfəʊtə'ɡræfɪk] [ˌæpə'reɪtəs] [stræpt] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
I played your part , you see ; I went around with the photographic apparatus strapped on my head ,
我 玩 你的 部分 , 你 看 ; 我 去 大约 和 这 摄影 设备 绑带 在 我的 头 ,

你看，我扮演了你的角色；我头上戴着摄影器材到处走。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] .
to keep the viewpoint always that of the observer .
到 保持 这 观点 总是 那 的 这 观察员 .

始终保持观察者的视角。

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] ['raɪli] .
" He grinned wryly .
" 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

" ['lʌkɪli] [aɪm] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , [ɔː(r)] [jʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] . "
" Luckily I'm rather short , or you'd have seemed a giant . "
" 幸运的是 我是 相当 短的 , 或者 你会 有 似乎 一个 巨大的 . "

"幸好我个子比较矮，不然你看起来就像个巨人。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

" [sed] [dæn] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [hwɜːrl] .
" said Dan , his mind whirling .
" 说 担 , 他的 头脑 旋转 .

丹心想：

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [pleɪd] [maɪ] [pɑːt] .
" You say you played my part .
" 你 说 你 玩 我的 部分 .

你说你扮演了我的角色。

[ðen] [ˌgæləˈtɪə] — [ɪz][ʃiː; ʃi]['riːəl] [tuː] ? "
Then Galatea — is she real too ? "
然后 伽拉忒亚 — 是 她 真实的 也 ? "

那么，伽拉忒亚——她也真实存在吗？

" [tiːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Tea's real enough , " said the Professor .
" 茶的 真实的 足够的 , " 说 这 教授 .

"茶是真实存在的，"教授说。

" [maɪ] [niːs] , [ə; eɪ]['siːniə(r)][æt; ət] ['nɔːðən] , [ænd; ənd] [laɪks] [drə'mætɪks] .
" My niece , a senior at Northern , and likes dramatics .
" 我的 侄女 , 一个 高级的 在 北方 , 和 点赞 戏剧 .

"我的侄女是北方大学的一名大四学生，她喜欢戏剧。"

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] .
She helped me out with the thing .
她 帮助 我 出去 和 这 事物 .

她帮我解决了这个问题。

[waɪ] ? [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why ? Want to meet her ?
为什么 ? 想 到 见面 她 ?

为什么？想见她吗？

" [dæn] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪgli] , ['hæpɪli] .
" Dan answered vaguely , happily .
" 担 回答 依稀 , 快乐地 .

丹含糊地回答道，语气中带着一丝欣喜。

[æn; ən] [eɪk] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ə; eɪ] [peɪn] [wɒz; wəz] [iːzd] .
An ache had vanished ; a pain was eased .
一个 疼痛 有 消失了 ; 一个 疼痛 曾是 缓解 .

一种疼痛消失了；一种痛苦减轻了。

- [wɒz; wəz] [ə'teɪnəb(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] !
Paracosma was attainable at last !
- 曾是 可实现的 在 最后的 !

帕拉科斯玛终于可以实现了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神